



PORT OF HAMBURG magazine

6 Special

Starker Export sorgt im Hafen für Wachstum
Strong exports ensure growth for the Port

12 News

Neues aus der Hafen- und Logistikwirtschaft
News about the Port and Logistics Industry

32 Far East

Erfolgreiche Delegationsreise nach Asien
Successful delegation trip to Asia

38 Events & Activities

Maritimes Networking im In- und Ausland
Maritime Networking at home and abroad





Moving the Global Economy

EUROGATE is Europe's leading, shipping-line independent container terminal network. Our ten sea terminals are gateways to Central and Eastern Europe. The only way to Scandinavia and the emerging market of Russia leads through our Northern German hubs in Bremerhaven, Hamburg and, starting in 2012, Wilhelmshaven, Germany's only deep-water port.

Our range of services is rounded off by intermodal transport and cargomodal logistics.





Claudia Roller,
Vorstandsvorsitzende
Hafen Hamburg Marketing e.V.
Chief Executive Officer,
Port of Hamburg Marketing

Liebe Port of Hamburg Magazine Leserinnen und Leser, Dear readers of the Port of Hamburg Magazine,

in einem schwierigen Wirtschaftsumfeld in Europa liefert der umschlagstärkste Seehafen Deutschlands ein positives Ergebnis. So bleibt der Seegüterumschlag des Hamburger Hafens im ersten Halbjahr 2012 mit insgesamt rund 66 Millionen Tonnen weiter auf Wachstumskurs. Grund hierfür ist die im ersten Halbjahr noch vergleichsweise starke Wirtschaftskraft und Exporttätigkeit Deutschlands. Über den Hamburger Hafen verbesserte sich der Export von beladenen Containern mit 9,6 Prozent deutlich. Vor dem Hintergrund negativer Umschlagergebnisse in Antwerpen und Rotterdam ist die positive Entwicklung in Hamburg besonders hervorzuheben. Wir hoffen, dass im zweiten Halbjahr die Probleme im Zusammenhang mit der Schuldenkrise einiger europäischer Staaten und die Verunsicherung und Zurückhaltung in Konsum und Investition in Europa die für Hamburg sehr erfreuliche Entwicklung des seeseitigen Außenhandels nicht stoppt.

In diesen Zeiten sind gute Kontakte in die Kernmärkte hinein besonders wichtig. Im Rahmen einer 10-tägigen Reise nach Asien besuchte Senator Frank Horch mit Vertretern aus Wirtschaft und Wissenschaft aus den Bereichen Green Technologies und Maritime Wirtschaft die Länder Japan, Korea und China. Über die Ergebnisse dieser Reise und viele weitere maritime Themen, wie zum Beispiel das Firmenjubiläum 80 Jahre Eichholtz, berichten wir für Sie im Port of Hamburg Magazine.

Ich wünsche Ihnen eine interessante Lektüre.

Herzlichst Ihre

Claudia Roller

In spite of the difficult economic climate prevailing in Europe at present, Germany's seaport with the highest cargo-handling figures is posting a positive result: the volume of sea-borne cargo handled by the Port of Hamburg continues to rise, with a total of 66 million tons for the first half of 2012. The reason is the relatively strong performance of the German economy in the first half of the year, with a high level of export activity. Exports of loaded containers shipped via the Port of Hamburg improved markedly with an increase of 9.5 percent. The positive trend for Hamburg is all the more remarkable given the downturn in cargo-handling figures recorded in Antwerp and Rotterdam. Our hope is that the problems stemming from the sovereign debt crisis affecting some European countries and the uncertainty and restraint exhibited by consumers and investors in Europe will not have a negative impact on Hamburg's very positive performance in sea-borne foreign trade during the second half of this year.

It is in times like these that maintaining good contacts in core markets is particularly important. During a 10-day trip to Asia, Senator Frank Horch and a delegation of businesspeople and scientists representing the green technologies and maritime sectors visited the countries of Japan, Korea and China. In this issue of the Port of Hamburg Magazine, we report on the outcome of this trip, as well as on many other issues of interest to the maritime community, such as the 80-year anniversary of the company Eichholtz.

I hope you will find much of interest in this edition of the Port of Hamburg Magazine.

Sincerely,



Foto: HHM

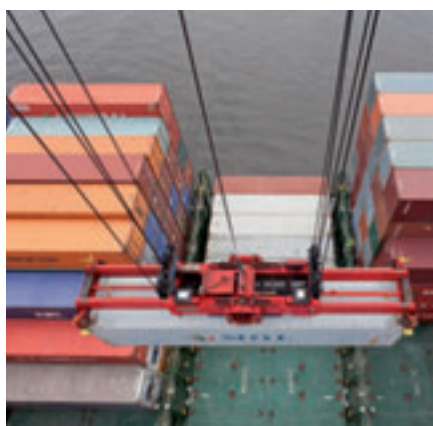


Foto: HHLA



Foto: HHM

Titelfoto: Rickmers

Editorial	3
Editorial	
Inhaltsverzeichnis	4
Contents	
Special	6
Starker Export des Hamburger Hafens sorgt für Wachstum	
Strong exports ensure growth for Port of Hamburg	
News	12
Neues aus der Hafen- und Logistikwirtschaft	
News about the port and logistics industry	
.....	26
Neues aus der Linienschifffahrt	
Liner Shipping News	
Far East	32
Erfolgreiche Delegationsreise nach Asien	
Successful delegation trip to Asia	
.....	36
Hafen Hamburg präsentierte sich im Deutschen Pavillon	
auf der transport logistic China in Shanghai	
Port of Hamburg with joint stand at the German Pavilion	
at the transport logistic China in Shanghai	
Events & Activities	38
Maritimes Networking im In- und Ausland	
Maritime Networking at home and abroad	
Impressum	48
Impressum	
Hafen Hamburg Marketing e.V. Ansprechpartner	50
Port of Hamburg Marketing Contacts	

WILLIS GMBH & CO. KG GOTENSTR. 12 20097 HAMBURG	Willis IHR VERSICHERUNGSMAKLER IM HAFEN	TEL.: 040/ 84 00 40- 0 FAX: 040/ 84 00 40- 1650 WWW.WILLIS.COM
---	---	---



LEADER SHIP

www.chipolbrok.com



CHIPOLBROK

Better ships / Better service / Better opportunities



Foto: HMM

Starker Export des Hamburger Hafens sorgt für Wachstum Strong exports ensure growth for Port of Hamburg

Der Hamburger Hafen erreicht in den ersten sechs Monaten 2012 einen Gesamtumschlag von 65,8 Millionen Tonnen (+ 2,7 Prozent). Der im Universalhafen Hamburg mit 45 Millionen Tonnen dominierende Containerumschlag kommt mit einem Umschlagergebnis von 4,4 Millionen TEU (20-Fuß-Standard-container) auf ein Plus von 1,9 Prozent. Für das verhältnismäßig geringe Wachstum sorgt das Umschlagergebnis im Bereich der Leercontainer, wohingegen der Umschlag beladener Container mit 3,8 Millionen TEU ein Plus von 4,7 Prozent erreicht. Die im Vergleich zum ersten Halbjahr 2011 abgeschwächten Zuwachsraten sind durch das überdurchschnittlich starke Wachstum im vergleichbaren Vorjahreszeitraum zu erklären. Wachstumsträger im ersten Halbjahr 2012 für den Hamburger Hafen war vor allem der Export.

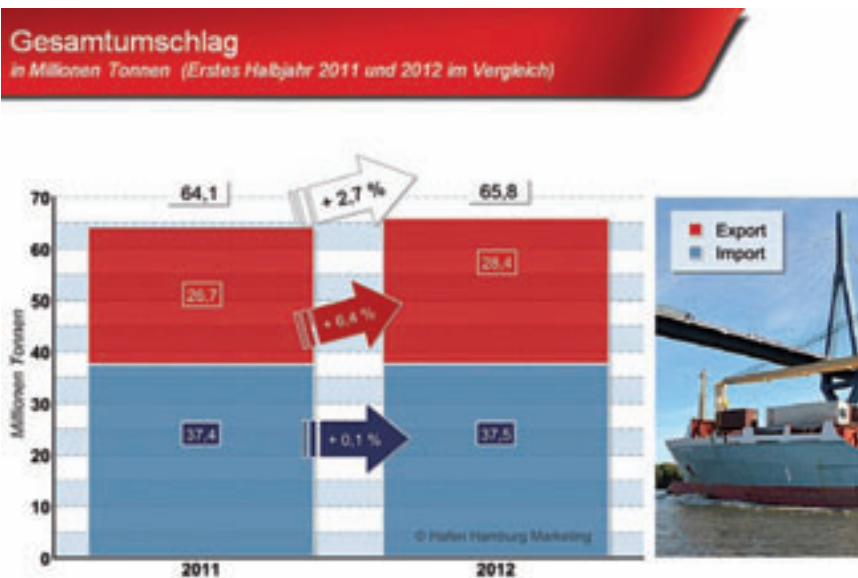
Trotz eines schwierigen Wirtschaftsumfelds in Europa und einer Abschwächung des für den Hamburger Hafen besonders bedeutenden China-Handels erreicht Deutschlands größter Universalhafen sowohl im Stückgut- als auch im Massengutumschlag ein positives Ergebnis: Mit 46 Millionen Tonnen erzielte der Stückgutumschlag ein Plus von 3 Prozent, im Bereich Massengut ist mit 19,8 Millionen Tonnen ein Wachstum von 2,2 Prozent zu verzeichnen. „Dem Hamburger Hafen als Industrie- und Logistikstandort kommt für die wirtschaftliche Entwicklung der Küstenregion auch in der Zukunft eine zentrale Rolle zu. Inwieweit die aktuelle wirtschaftliche Situation sich auf

unseren Hafen auswirken wird, ist noch nicht abzusehen. Ich gehe jedoch davon aus, dass der größte Teil des deutschen Im- und Exports weiterhin über die deutschen Seehäfen abgewickelt werden wird“, betont Frank Horch, Senator der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation.

Rund 97 Prozent des Gesamtwachstums des Hamburger Hafens in der ersten Jahreshälfte entfallen auf den **Export**. In den ersten sechs Monaten des Jahres kamen die Ausfuhren insgesamt auf eine Menge von 28,4 Millionen Tonnen, was eine Steigerung von 6,4 Prozent bedeutet. Der deutliche Zuwachs im ausgehenden Verkehr wurde zu 79 Prozent durch Containerladung, 19 Prozent durch

Massengut und 2 Prozent durch konventionelles Stückgut getragen. Hier spiegeln sich die robuste deutsche Wirtschaft und die große Nachfrage aus dem Ausland nach deutschen Produkten wider. Vor allem der Außenhandel mit Drittländern zeigte sich stark. „Hamburg hat gegenüber dem Wettbewerb in Nordeuropa weitere Marktanteile gewonnen. Jetzt zeigt sich einmal mehr, wie sehr der Hamburger Hafen und die deutsche Exportwirtschaft voneinander profitieren“, so HPA-Geschäftsführer Jens Meier. Auf der **Importseite** wurde im ersten Halbjahr im Hamburger Hafen eine Menge von 37,5 Millionen Tonnen umgeschlagen. Dies entspricht einem Plus von 0,1 Prozent. >

In the first six months of 2012 the Port of Hamburg reported total throughput of 65.8 million tons (up 2.7 percent). At 45 million tons or 4.4 million TEU (20-ft standard containers), the container throughput that predominates in Hamburg as a universal port achieved a gain of 1.9 percent. The reason for this relatively modest growth was the total for empty containers, whereas throughput of loaded containers grew up by 4.7 percent to 3.8 million TEU. Weaker growth rates compared to the 2011 first half are explained by the unusually strong growth achieved at that time. The main factor underpinning growth for the Port of Hamburg in the first half of 2012 were exports.



Despite a problematical economic environment in Europe and slackening off in the China trade that is of such particular importance for the Port of Hamburg, both on general and bulk cargoes Germany's largest universal port achieved a positive result: at 46 million tons,

general cargo throughput was up by 3 percent, while bulk goods at 19.8 million tons reported 2.2 percent growth. "Today and in future the Port of Hamburg as a location of industry and logistics plays an important role for the economic development of the coastal region. It is

not yet possible to predict how far the current economic situation will have effects on our port. However, I assume that the main part of German imports and exports will still be handled by the German seaports", stresses Frank Horch, Hamburg's Senator for Economics, Traffic and Innovation.

Around 97 percent of the Port of Hamburg's total first-half growth was attributable to **exports**. In the first six months of the year, volume here reached 28.4 million tons, representing a 6.4 percent advance. 79 percent of the distinct growth in outbound trade originated from container cargo, 19 percent from bulk goods and 2 percent from conventional general cargo. These figures reflect the robustness of the German economy and heavy demand abroad for German products. Primarily foreign trade with non-EU-countries proved very strong. "Compared to the other ports in Northern Europe, Hamburg has gained additional market shares. Today's cargo handling results demonstrate once again how the German export economy and the Port of Hamburg benefit from each other", explains Jens Meier, managing director of the Hamburg Port Authority. On the **import side** first-half volume in the Port of Hamburg totalled 37.5 million tons, representing a 0.1 percent increase. >



v.l.n.r.: Jens Meier, Geschäftsführer Hamburg Port Authority (HPA), Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende Hafen Hamburg Marketing e.V., Senator Frank Horch, Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, Dr. Bernd Pahnke, Hafenbeauftragter Nord, DB Schenker Rail
Left to right: Jens Meier, Managing Director HPA, Claudia Roller, Chief Executive Officer Port of Hamburg Marketing, Frank Horch, Hamburg's Senator for Economic Affairs, Dr. Bernd Pahnke, Port Commissioner North, DB Schenker Rail

Foto: HHM

Europas zweitgrößter Containerhafen kam im ersten Halbjahr 2012 beim **containerisierten Stückgut** auf ein Umschlagergebnis von 45 Millionen Tonnen und erreichte damit ein Wachstum von 3,3 Prozent. Auch hier sorgte vor allem der Export mit 22,8 Millionen Tonnen für ein deutliches Plus von 6,3 Prozent. Die Importe von containerisiertem Stückgut verzeichneten ein Umschlagvolumen von 22,2 Millionen Tonnen und wuchsen dadurch im Vergleich zum Vorjahreszeitraum leicht um 0,5 Prozent. „Es ist sehr erfreulich, dass der Hamburger Hafen trotz eines schwierigen Wirtschaftsumfelds in Europa und einer Abschwächung des China-Handels im ersten Halbjahr sowohl im Stückgut- als auch im Massengutumschlag wachsen konnte“, kommentiert Hafen Hamburg Marketing Vorstandsvorsitzende Claudia Roller. „Für den weiteren Jahresverlauf rechnen wir vor dem Hintergrund der nach unten korrigierten Prognosen für den Welthandel und die wirtschaftliche Entwicklung in unseren Kernmärkten mit einem Gesamtumschlag von rund 135 bis 136 Millionen Tonnen und damit einem Plus in der Größenordnung von zwei bis drei Prozent. Der Containerumschlag wird uns für das gesamte Jahr 2012 einen Zuwachs zwischen ein und zwei Prozent bringen“, so Roller.

Im seeseitigen Containerverkehr mit **Asien** wurden im ersten Halbjahr 2012 insgesamt 2,4 Millionen TEU (- 6,0 Prozent) umgeschlagen. Vor allem der in Hamburg dominante Chinaverkehr hinterlässt aufgrund nachlassender Nachfrage in Europa seine Spuren im Containerumschlag. Die Marketingorganisation des Hamburger Hafens geht davon aus, dass die Entwicklung der Containermengen im Asienverkehr vor allem auf Kapazitätsreduzierungen und die Einstellung von Liniendiensten seit Anfang des Jahres zurückzuführen ist.

Die Entwicklung im Containerumschlag mit der **Ostseeregion** ist im ersten Halbjahr 2012 erneut sehr positiv verlaufen. Sie verzeichnete eine

Containerumschlag nach Fahrtgebieten in Millionen TEU (Erstes Halbjahr 2011 und 2012 im Vergleich)

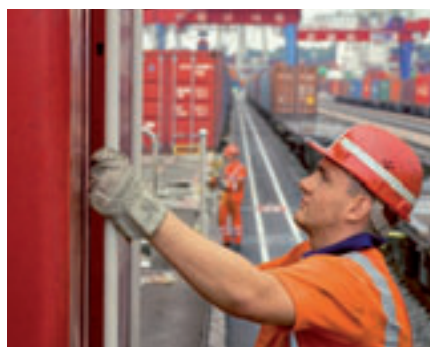


Foto: Deutsche Bahn AG

deutliche Steigerung von 9,5 Prozent und kommt auf eine Million TEU. Vor allem der für Hamburg sehr bedeutende Russlandverkehr zeigte mit einem Plus von 14,7 Prozent auf 317.000 TEU ein überdurchschnittliches Wachstum. „Mit dem Beitritt Russlands zur WTO Mitte dieses Jahres werden die Handelsbarrieren sukzessive weiter abgebaut. Davon profitiert auch der Hamburger Hafen, der eng mit dem russischen Markt verbunden ist. Für den Hamburger Hafen ist Russland mittlerweile zweitwichtigster Handelspartner im Containerverkehr. Im Jahr 2011 wurden 595.000 TEU via Hamburg von und nach Russland transportiert“, erläutert Roller.

Das gesamte Fahrtgebiet **Amerika** erzielte in den ersten sechs Monaten mit 572.000 TEU ebenfalls ein deutliches Plus von 24,4 Prozent. Ausschlaggebend dafür waren vor allem neue und erweiterte Liniendienste von Kanada, über die Ost- und

Westküste der USA bis nach Südamerika. Insbesondere der USA-Verkehr verstärkt sich zunehmend. Im ersten Halbjahr wurden mit 197.000 TEU über Hamburg 81,1 Prozent mehr USA-Ladung abgewickelt. Damit sind die USA von Rang neun an die vierte Stelle unter den Top-Handelspartnern im Containerverkehr des Hamburger Hafens aufgestiegen. Neben den neuen Liniendienstanbindungen wirkte sich auch wie bereits im ersten Quartal des Jahres die Konjunkturbelebungen in den USA auf den deutschen Export und somit auf das Umschlagergebnis des Hamburger Hafens aus.

Die Container-Fahrtgebiete **Afrika** und **Australien/Pazifik** lagen im ersten Halbjahr mit 121.000 TEU (+ 3,8 Prozent) und 20.000 TEU (+ 1,6 Prozent) ebenfalls im Plus.

Der **Massengutumschlag** erreichte im ersten Halbjahr 2012 mit insgesamt 19,8 Millionen Tonnen ein Plus von 2,2 Prozent gegenüber dem Vorjahresergebnis. Neben dem Greifergutumschlag, der sich in den ersten sechs Monaten 2012 gegenüber 2011 erneut um 5,0 Prozent auf 10,1 Millionen Tonnen verbesserte, verzeichnete auch der Umschlag von Sauggut mit 3,2 Millionen Tonnen ein Plus von 3,3 Prozent. Der Umschlag von Flüssiggut blieb mit 6,5 Millionen Tonnen (- 2,2 Prozent) unter dem Vorjahresergebnis. >



Foto: Hasenpusch

First-half **containerized general cargo** throughput in Europe's second largest container port in 2012 reached 45 million tons, representing 3.3 percent growth. Here again, exports at 22.8 million tons produced a distinct increase of 6.3 percent. Imports of containerized general cargo totalled 22.2 million tons and were thus slightly (0.5 percent) up on the same period of the previous year. "That the Port of Hamburg was able to achieve growth on both general and bulk cargoes in the first half of the year despite the problematical economic environment in Europe and a slackening of trade with China is very gratifying," commented Claudia Roller, CEO of Port of Hamburg Marketing. "Against the background of downward adjustments to forecasts for world trade and economic trends in our core markets, by the end of this year we are reckoning with total throughput of around 135 to 136 million tons, and hence an increase gain in the order of bet-

ween two and three percent. For the year 2012 as a whole, container throughput will bring us growth of between one and two percent," says Roller.

A total of 2.4 million TEU (down 6.0 percent) were handled in sea-borne container trade with **Asia** in the 2012 first half. Declining demand in Europe, especially, is leaving its mark on container throughput in the China trade in the Port of Hamburg. The Port of Hamburg's marketing organization assumes that the trend in container volumes in the Asia trade is primarily attributable to capacity reductions and the withdrawal of liner services since the beginning of the year.

In the first half of 2012 the trend in container throughput with the **Baltic region** was once again very positive. A distinct increase of 9.5 percent was reported here, with volume reaching 1.0 million TEU. The Russia trade

that is of such importance for Hamburg, especially, accounted for very significant growth with a gain of 14.7 percent to 317,000 TEU. "With Russia's accession to the WTO in the middle of this year, trade barriers will successively be further dismantled. The Port of Hamburg, being closely linked with the Russian market, will also profit. For the Port of Hamburg, Russia is meanwhile its second most important trading partner in the container trade. Altogether 595,000 TEU were transported to and from Russia via Hamburg in 2011," explains Roller.

Seen as a single trade, in the first six months **America** with 572,000 TEU also achieved a notable growth of 24.4 percent. Crucial for this were the new and expanded liner services from Canada via the East and West coasts of the USA and as far as South America. Growth was accelerating for the USA trade, especially. In the first half, at 197,000 TEU throughput of US cargo via Hamburg was ahead by 81.1 percent. The USA accordingly advanced from ninth to fourth place among the Port of Hamburg's top trading partners for container traffic. Apart from the new liner service connections, as in the first quarter the revival in the US economy made an impact on German exports and therefore on the Port of Hamburg's total throughput.

The **Africa** and **Australia/Pacific** container trades, with 121,000 TEU (up 3.8 percent) and 20,000 TEU (up 1.6 percent), also reported gains.

Bulk cargo throughput in the 2012 first half totalled 19.8 million tons and was therefore 2.2 percent up on the previous year. Along with grab cargo throughput, which in the first six months once again improved on the previous year's, this time by 5.0 percent to 10.1 million tons, suction cargo throughput at 3.2 million tons was 3.3 percent higher. Throughput of liquid cargo at 6.5 million tons (down 2.2 percent) remained below the result of last year's first half.

Auf der Importseite ist das Wachstum im Massengutsegment vor allem durch den Umschlag von Erzen zu erklären: Mit 5,1 Millionen Tonnen erzielte der Umschlag von Erzen einen Zuwachs von 14,3 Prozent. Zudem erreichte die Einfuhr von Ölfrüchten ein Volumen von 1,7 Millionen Tonnen (+ 5,7 Prozent). Der Import von Futtermitteln verbesserte sich deutlich um 62,3 Prozent auf 187.000 Tonnen.

Beim Export von Massengütern zeigte sich vor allem der Bereich von Greifergut stark: Die Ausfuhr von Düngemitteln kam mit 1,3 Millionen Tonnen auf ein Plus von 14,6 Prozent. Auch der Sauggutumschlag, der vor allem auf Getreide basiert, kam mit einem Zuwachs von 3,5 Prozent auf ein positives Exportergebnis. Insgesamt wurden 1,3 Millionen Tonnen Sauggüter im ersten Halbjahr 2012 aus dem Hamburger Hafen exportiert. Durch den Umschlag von

1,2 Millionen Tonnen Mineralölprodukten (+ 10,3 Prozent) entwickelte sich auch der Export von Flüssiglading sehr positiv im ersten Halbjahr.

Beim **nicht-containerisierten Stückgut** wurde mit 1,0 Millionen Tonnen das Vorjahresergebnis um 11,5 Prozent unterschritten. Eine Ursache ist erneut der Rückgang im Import konventionell verladener Südfrüchte (- 46,6 Prozent) auf 136.000 Tonnen. Diese Entwicklung ist der fortschreitenden Containerisierung im Stückgutumschlag im Hamburger Hafen geschuldet: Ein Großteil der in Hamburg abgefertigten Südfrüchte erreicht den Hafen mittlerweile im Kühlcontainer. Für eine positive Entwicklung im konventionellen Stückgutbereich sorgte vor allem der Export von Fahrzeugen: Mit einer Umschlagmenge von 290.000 Tonnen ist dieser Bereich deutlich um 22,1 Prozent angestiegen. Auch beim Umschlag von Schwergut und Pro-



Foto: Lindner

Erz- und Kohleumschlag am Hansaport
Ore and coal handling at Hansaport

jektladung ist der Hamburger Hafen im ersten Halbjahr 2012 mit 270.000 Tonnen im Export (+ 0,2 Prozent) und 73.000 Tonnen im Import (+ 6,5 Prozent) weiter auf Wachstumskurs.



ALLROUNDER FÜR HAMBURG

□ Massengut □ Projektladung □ Schwergut □ Container □ RoRo □ Stauerei



Rhenus Midgard: Multipurpose mit zwei Terminals in Hamburg.

Als Mitglied der europaweit agierenden Rhenus Gruppe bieten wir neben RoRo und LCL-Services kundenindividuelle Seehafenlogistik für Industrieanlagen, Automobile, Stahlprodukte, Erze, Mineralien oder Importkohle. Genehmigungen für den Umschlag und die Lagerung von gefährlichen Stoffen ergänzen unser umfassendes Dienstleistungsportfolio im Massengutsegment. Unser geschultes Personal sorgt dafür, dass Ihr Gut sicher und zuverlässig verladen wird. Was noch?

Bei Baustoffen sind wir Hamburgs Nummer EINS.
Steuern Sie uns an!

Rhenus Midgard Hamburg GmbH
2. Hafenstraße 4 · 21079 Hamburg
Tel.: +49(0)40/76 60 03 - 0 · Fax: +49(0)40/76 60 03 - 59
info.hamburg@de.rhenus.com · www.rhenus.com

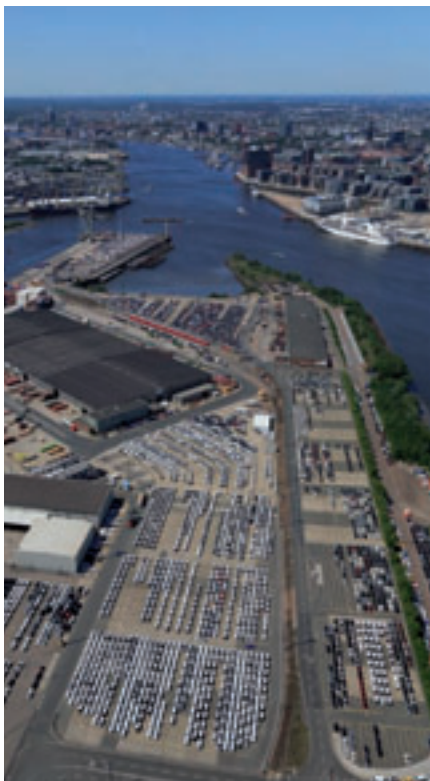


Foto: Lindner

RoRo-Umschlag am Unikai
RoRo cargo handling at Unikai

On the import side, growth in the bulk cargo segment is mainly explained by the throughput of ores, the total of 5.1 million tons representing growth of 14.3 percent. In addition, imports of oleiferous fruits reached 1.7 million tons (up 5.7 percent). Imports of feedstuffs also improved markedly, being 62.3 percent ahead at 187,000 tons.

On exports of bulk cargoes, the grab cargo sector proved especially strong, with exports of fertilizers at 1.3 million tons representing a gain of 14.6 percent. Primarily consisting of grain, suction cargo throughput was also up by 3.5 percent, and so the export total was positive. Altogether 1.3 million tons of suction goods were exported in the 2012 first half from the Port of Hamburg. With 1.2 million tons (up 10.3 percent) of oil products being handled in the first half, exports of liquid cargoes also made good progress.

Throughput of **non-containerized general cargo** at 1.0 million tons was 11.5 percent lower than in the previous year. One of the causes is the downturn in imports of conventionally stowed citrus fruits (down 46.6 percent) to 136,000 tons. The progressive containerization of general cargo handling in the Port of Hamburg is the reason for this development: A high proportion of the citrus fruits handled in Hamburg are meanwhile reaching the port in reefer containers. The main factor behind the positive trend in the conventional general cargo area consisted of vehicle exports. With the volume handled reaching 290,000 tons, this area achieved notable growth of 22.1 percent. In the first half of 2012, the Port of Hamburg's throughput of heavy and project cargoes also maintained its growth with exports 0.2 percent up at 270,000 and imports 6.5 percent ahead at 73,000 tons.

Your Business Onboard



You'll be surprised what we can carry



HÖEGH AUTOLINERS

Deepsea transportation since 1927

www.hoeghautoliners.com

Head Office: Höegh Autoliners AS, P.O. Box 4 Skøyen, NO-0212 Oslo, Norway. Telephone: +47 21 03 90 00
For local offices, please refer to our website.



Foto: HHM

1 Spinne „Maman“ auf dem Weg von Hamburg nach New York

Nach einem fünfmonatigen Aufenthalt auf dem Vorplatz der Hamburger Kunsthalle ist es vergangene Woche zum Abschied der Spinne „Maman“ aus der Hansestadt gekommen. Die imposante Stahlskulptur der weltberühmten Künstlerin Louise Bourgeois wurde mit Unterstützung der Firma Hanjin Shipping Europe auf den langen Weg zu Ihrer neuen Bestimmung nach New York gebracht. Mit geschultem Personal und mit entsprechender Vorsicht bei Abbau und Transport wurde das elf Tonnen schwere Kunstwerk fachgerecht zerlegt und für den anstehenden Transport über See vorbereitet. Patrick Won, Country Manager bei Hanjin Shipping Europe: „Wir wünschen dem Spinnentier für die Zukunft alles Gute und hoffen, dass es Hamburg in guter Erinnerung behalten wird.“ Über 65.000 Besucher der Kunsthalle hatten Gelegenheit, sich dieses Monument im Rahmen der Ausstellung „Passage dangereux“ anzuschauen. Die Firma Hanjin Shipping Europe begleitete diesen ungewöhnlichen Transport und wird auch zukünftig für derartige Aktionen gerüstet sein.

1 Spider “Maman” en route from Hamburg to New York

After five months on the forecourt of Hamburg's Kunsthalle art gallery, the spider “Maman” last week took leave of the Hanseatic City. The imposing steel sculpture created by the world-famous artist Louise Bourgeois was sent on the long journey to its new destination in New York with the help of the company Hanjin Shipping Europe. Trained personnel proceeded with due diligence in the dismantling and preparation of the eleven-ton work of art for the impending transport by sea. Patrick Won, Country Manager with Hanjin Shipping Europe: “We wish the spider animal all the best for the future and hope that it will harbour fond memories of Hamburg.” More than 65,000 visitors to the Kunsthalle had the opportunity to view this monument as part of the “Passage dangereux” exhibition. The company Hanjin Shipping Europe provided assistance with this unusual cargo transport and stands ready to embark on activities of this type again in the future.

2 Erstes LNG-betriebenes Schiff im Hamburger Hafen

Erstmals konnte der Hamburger Hafen am 19. Juni 2012 ein LNG-betriebenes Schiff am Anleger der Überseebrücke begrüßen. Die KV BARENTSHAV gehört zur Flotte der Norwegischen Küstenwache und wird unter anderem für Fischereikontrollen, Seenothilfe, Polizeiaufsicht und Umweltkontrollen innerhalb der Norwegischen Seegrenze eingesetzt. Die Besonderheit des Schiffes ist sein umweltfreundlich betriebener Motor: Anstelle von Dieseltreibstoff wird die KV BARENTSHAV unter Normalbedingungen durch Flüssigerdgas (LNG: liquefied natural gas) angetrieben. Ein Dieselmotor kommt nur zum Einsatz bei Schlepp-Arbeiten und besonderen Fahrten unter Höchstgeschwindigkeiten von bis zu 20 Knoten. Vor dem Hintergrund, die Schifffahrt umweltfreundlicher zu gestalten, spielt LNG eine wichtige Rolle, da Erdgasantriebe den Ausstoß von Stickoxiden im Vergleich zum Diesel um knapp 90 Prozent und den von Kohlendioxid um bis zu 20 Prozent verringern. Schwefeldioxid- und Feinstaubemissionen entfallen beim LNG-Betrieb nahezu komplett, zudem verringert sich der Verschleiß der Motoren und senkt damit die Betriebskosten. Im Zuge der ab 2015 geltenden Regelungen zu eingeschränkten Grenzwertvorschriften für Schwefel-emissionen in SECA-Gebieten (Sulphur Emission Control Area), wozu auch die Nord- und Ostsee zählen, sucht die Schifffahrtsbranche verstärkt nach alternativen Treibstoffen. Im Hamburger Hafen wird derzeit untersucht, inwiefern konkrete Infrastrukturprojekte, wie z.B. eine LNG-Bunkeranlage, umgesetzt werden können. Anlass des dreitägigen Besuchs der KV BARENTSHAV war die Fachkonferenz „LNG – the Norwegian Experience“, die von der Deutsch-Norwegischen Handelskammer gemeinsam mit Innovation Norway und der Klassifikationsgesellschaft DNV Germany in Hamburg veranstaltet wurde.



Foto: HHM/E.-H. Andt

v.l.: Claudia Roller, HHM-Vorstandsvorsitzende, Lars Sørum, Director Technology & Services, Maritime Oil & Gas der DNV Europe & North Africa, Kathrin Luze-Hercz, stellvertretende Geschäftsführerin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer, Alf Arne Borgund, Kapitän der KV BARENTSHAV, Jens Meier, HPA-Geschäftsführer und Frank Schnabel, Geschäftsführer Brunsbüttel Ports auf der von Hafen Hamburg Marketing e.V. veranstalteten Pressekonferenz im Hafen-Klub in Hamburg/Left to right: Claudia Roller, HHM-CEO, Lars Sørum, Director Technology & Services, Maritime Oil & Gas of DNV Europe & North Africa, Kathrin Luze-Hercz, Deputy CEO of the German-Norwegian Chamber of Commerce, Alf Arne Borgund, Captain of the KV BARENTSHAV, Jens Meier, Managing Director HPA and Frank Schnabel, Managing Director Brunsbüttel Ports at the press conference organised by Port of Hamburg Marketing at the Hafen-Klub in Hamburg



Foto: HHM/E.-H. Arndt

2 First LNG-powered ship at the Port of Hamburg

On 19 June 2012, the Port of Hamburg welcomed the first LNG-powered ship when the KV BARENTSHAV docked at the Überseebrücke pier. The vessel is part of the Norwegian Coastguard fleet, and it is deployed on missions such as monitoring fishing, sea rescue, policing and environmental checks within Norwegian territorial waters. What makes this vessel special is its environmentally friendly engine: instead of the standard diesel engine, the KV BARENTSHAV is powered by Liquefied Natural Gas (LNG) under normal conditions. The diesel engine is only used for towing or when the vessel is on special assignments calling for top speeds of up to 20 knots. LNG plays an important part in the effort to make shipping more environmentally compatible, since engines burning natural gas cut nitrogen oxide emissions by almost 90 percent and carbon dioxide emissions by up to 20 percent compared with diesel engines. LNG propulsion eliminates emissions of sulphur dioxide and particles almost completely, and engine wear is also reduced drastically, which results in lower operating costs. With new regulations coming into force as of 2015 which cut the permissible levels of sulphur emissions in SECA areas (Sulphur Emission Control Area) – which include the North Sea and the Baltic Sea – the shipping industry is stepping up its search for alternative fuels. The Port of Hamburg is currently investigating ways in which specific infrastructure projects such as an LNG bunkering facility could be realised. The three-day visit of the KV BARENTSHAV was timed to coincide with the “LNG – the Norwegian Experience” conference organised by the German–Norwegian Chamber of Commerce together with Innovation Norway and the classification society DNV Germany in Hamburg.

3 Schwere Fracht via Hamburg nach Asien

Für den Krefelder Anlagen- und Maschinenbauer Siempelkamp hat Logwin in den vergangenen Monaten gleich zwei große Transportprojekte umgesetzt: Der Logistikdienstleister Logwin lieferte eine komplette Anlage zur Produktion von MDF-Platten über Hamburg und Shanghai nach Thailand. Auf die Seereise gingen 150 Schwergutteile mit einem Gesamtgewicht von fast

6.000 Tonnen, außerdem etwa 150 Container mit kleineren Komponenten. Für eine Presse von Lkw-Längsträgern verschiffte Logwin 400 Tonnen Anlagenteile, darunter Bauteile mit Einzelgewichten von bis zu 95 Tonnen, sowie dreißig 40-Fuß-Container nach Chennai in Indien. Für das Handling der großen und schweren Packstücke waren besonders geschulte Mitarbeiter notwendig, spezielle Dokumente und Verladeequipment wie Traversen, Ketten oder Schlingen. Fünf Logwin-Mitarbeiter aus Deutschland und Thailand arbeiteten an dem Projekt. „Wir sind sehr zufrieden“, sagt Thomas Dahmen, Leiter der Logistik bei Siempelkamp in Krefeld. „Unsere Spezialisten aus Deutschland waren mit den Logwin Mitarbeitern vor Ort, die uns in Thailand jederzeit für Fragen zur Verfügung standen.“



Foto: Logwin

3 Heavy-lift freight en route to Asia via Hamburg

On behalf of Krefeld-based plant and machinery manufacturer Siempelkamp, the logistics services provider Logwin completed not one, but two major transportation projects in recent months: Logwin handled the delivery of an entire plant for manufacturing MDF boards to Thailand via Hamburg and Shanghai. Travelling by ship were some 150 heavy-lift components with a combined weight of almost 6,000 tons, as well as about 150 containers filled with smaller components. In the second project Logwin shipped 400 tons of components for a press for truck chassis beams, some of them weighing up to 95 tons, as well as thirty 40-foot containers to Chennai in India. The handling of the large and heavy consignments required to deployment of specially trained employees. Also needed were special documentation and loading equipment such as crossbeams, chains and slings. Five Logwin employees from Germany and Thailand worked on this project. “We are very pleased,” said Thomas Dahmen, head of Logistics for Siempelkamp in Krefeld. “Our specialist crew from Germany were on site together with the Logwin staff, who made themselves available to us in Thailand whenever we had questions.”

4 Moderne Technik hilft Transportkapazitäten zu erhöhen

Die Hafenbahn hat einen entscheidenden Schritt in die Zukunft getan: Mit TransPORT Rail Basic löste Ende Juni ein neues IT-System das alte HABIS ab. TransPORT Rail Basic stellt Infrastrukturdaten für die Verwaltung von Fahrten, Reihungen und Standortbuchungen bereit. Ziel ist es, die immer komplexer werdenden Abläufe zu optimieren, die Durchfahrtszeiten zu verringern und damit die Umschlagkapazität zu erhöhen. Die Hafenbahn hat damit eines der weltweit modernsten IT-Systeme auf diesem Sektor bekommen, an dem in den vergangenen Monaten bis zu 50 Programmierer gearbeitet haben. „Unser Ziel ist, nach und nach alle Transportwege vom Wasser über die Straße bis hin zur Schiene miteinander zu vernetzen“, so Sebastian Saxe, Chief Information Officer und Mitglied der HPA-Geschäftsleitung. Insgesamt 99 Verkehrsunternehmen und 80 Betriebe mit 135 Ladestellen waren von der Umstellung betroffen. Entwickelt hat die HPA das neue Programm zusammen mit Dakosy und Lufthansa Systems.

4 Modern technology helps boost transport capacities

The Hamburg Port Railway has taken a decisive step into the future: at the end of June, the new IT system called TransPORT Rail Basic replaced the old HABIS system. TransPORT Rail Basic provides infrastructure data for managing train movements, train formations and site bookings. The aim is to achieve greater optimisation of the increasingly complex procedures, to reduce passage times and hence increase cargo-handling capacity. The Port Railway now has one of the world's most advanced IT systems in this field. It was developed over recent months by a team of up to 50 programmers. „Our goal is to gradually integrate all the transport routes, from waterways to road and rail, so that they all become part of a single network,“ said Sebastian Saxe, Chief Information Officer and member of the HPA Executive Board. A total of 99 transport companies and 80 operations with 135 cargo-loading stations were affected by the changeover. The HPA developed the new program in cooperation with Dakosy and Lufthansa Systems.

5 MS Kirchdorf auf exklusiver Jubiläumsfahrt

Die MS Kirchdorf feiert in diesem Jahr 50-jähriges Jubiläum: Seit 1962 ist das Traditionsschiff der HADAG Seetouristik und Fährdienst AG im Hamburger Hafen unterwegs und hat mehr als 1,5 Millionen Seemeilen zurückgelegt. Heute wird das grün-weiße Schmuckstück der HADAG-Flotte vor allem bei Hafenrundfahrten eingesetzt – aber auch als Verstärker im Fährliniendienst oder auf der Unterelbe. „Die MS Kirchdorf ist ein echtes Schmuckstück im geschäftigen Hamburger Hafen. Ich



Foto: HADAG

wünsche der HADAG und vor allem den vielen Hamburgerinnen und Hamburgern sowie den Besuchern dieser Stadt, dass dieses Traditionsschiff noch viele weitere Runden auf der Elbe dreht“, sagte HADAG-Aufsichtsratsvorsitzende Ulrike Riedel. Gebaut wurde das Schiff auf der J.J. Sietas-Werft in Hamburg-Neuenfelde im Auftrag der Hafen Dampfschiffahrt AG.

5 MS Kirchdorf on exclusive anniversary trip

The MS Kirchdorf is celebrating its 50th anniversary this year: the traditional vessel owned by HADAG Seetouristik und Fährdienst AG has been cruising through the Port of Hamburg since 1962, covering more than 1.5 million nautical miles during that time. These days the green and white showpiece of the HADAG fleet is mainly used for harbour cruises – though on occasion it is also deployed to assist with ferry services, or on the Lower Elbe. „The MS Kirchdorf is a veritable jewel in the busy Port of Hamburg. I wish HADAG, and especially the many people here in Hamburg and the visitors to this city, that this traditional vessel will continue to be out on the river Elbe for a long time to come,“ said HADAG Chairman of the Supervisory Board Ulrike Riedel. The ship was built at the J.J. Sietas shipyard in Hamburg-Neuenfelde for the company Hafen Dampfschiffahrt AG.

6 Rendsburg Port übernimmt den Umschlag von Turmsegmenten für Windenergieanlagen

Für den Umschlag und die Lagerung von Windkrafttürmen sind das Know-how und die Kapazitäten von Rendsburg Port gefragt. Der Magdeburger Windenergieanlagenhersteller ENERCON weiß um das Potenzial des multifunktionalen Schwerlasthafens am Nord-Ostsee-Kanal und nutzt Rendsburg Port für den Umschlag seiner Turmsegmente. Im Juni wurde dort ein neuer Hafenmobilkran in Betrieb genommen, der mit einer maximalen Tragkraft von 150 Tonnen, im Tandembetrieb bis zu 250 Tonnen, speziell für den Umschlag von Schwerlasten und Projektladung konzipiert ist. Windkrafttürme erreichen mit einer Länge von 107 Metern ein Gesamtgewicht von rund 930 Tonnen. Die 32 Betonringe, aus

denen ein Turm besteht, kommen auf ein Stückgewicht zwischen 25 und 45 Tonnen. Die Türme werden per Binnenschiff vom Produktionsstandort Magdeburg nach Rendsburg geliefert und dort zwischengelagert. Ihr Ziel ist der Windpark in Flensburg-Handewitt.

6 Rendsburg Port handles tower segments for wind energy equipment

The know-how and the capacities available at the Port of Rendsburg are in demand for the handling and storage of wind power towers. People at the Magdeburg-based wind turbine manufacturer ENERCON are well aware of the potential of the multi-purpose heavy-cargo port situated on the Kiel Canal, and they make use of Rendsburg Port for the transshipment of its tower segments. A new mobile port crane commissioned in June has a lifting capacity of 150 tons, and up to 250 tons when operated in tandem with a second crane. It is specially designed for the handling of heavy-lift consignments and project cargo. Wind turbine towers can be up to 107 metres tall and weigh around 930 tons in total. The 32 concrete rings making up a tower each weigh between 25 and 45 tons. The towers are shipped from the manufacturing plant in Magdeburg to Rendsburg on inland-waterways vessels and held there in temporary storage. Their final destination is the wind farm in Flensburg-Handewitt.



Foto: Rendsburg Port



BRUNSBÜTTEL PORTS

more than moving



**Universalhafen
Elbehafen Brunsbüttel**

Transport · Umschlag · Lagerung · Projektlogistik

Brunsbüttel Ports GmbH
Elbehafen, 25541 Brunsbüttel

Telefon: 04852 884-0
Fax: 04852 884-26
info-bp@schrammgroup.de
www.schrammgroup.de

company of
SCHRAMM
group



Alfons Köster

GLOBAL FREIGHT LOGISTICS

Ihr Ziel ist unser Weg – Weltweit





- Übersee
- Luftfracht
- Schwergut-, Projekt- und Landtransporte
- FCL-Container und LCL Sammelverkehre
- Logistik und Outsourcing



Transporte seit 1929

Häuser und Vertretungen in Hamburg, Bremen, Weibingen/Stuttgart, Mörfelden-Walldorf/Frankfurt-Main, Düsseldorf, Prag, Shanghai, Tauberbischofsheim, Hamm/Westfalen, Mannheim, Nürnberg, Antwerpen, Rotterdam und an allen wichtigen Plätzen in Europa und Übersee.




ALFONS KÖSTER & Co. GmbH
Beim Strohhaus 2 – 20097 Hamburg
Telefon +49 40 28424-0 – Fax +49 40 28424-236
E-Mail: akham@alfons-koester.de – www.alfons-koester.de

7 Russlands WTO-Beitritt stärkt die Position Hamburgs im Handel mit Russland

Der Beitritt Russlands zur WTO am 22. August 2012 setzt einen wichtigen Impuls für die Handelsbeziehungen mit Europa. Als zentrale Drehscheibe für den Handel Russlands mit der Europäischen Union wird auch der Hamburger Hafen davon profitieren. „Mit dem Beitritt Russlands zur WTO werden Handelsbarrieren sukzessive weiter abgebaut. Davon profitiert auch der Hamburger Hafen, der eng mit dem russischen Markt verbunden ist“, so Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende Hafen Hamburg Marketing e.V. Für den Hafen der Elbmétropole ist Russland mittlerweile der zweitwichtigste Handelspartner im Containerverkehr. Unbeirrt von Schwankungen der Weltwirtschaft wuchs der Containerumschlag im Jahr 2011 um mehr als 35 Prozent auf 595.000 TEU. Aber nicht nur Waren finden ihren Weg nach Hamburg. Auch für russische Unternehmen ist Hamburg ein wichtiger Standort. Rund 120 russischstämmige Unternehmen haben sich schon jetzt Hamburg als Standort für ihre Expansion in die EU gewählt. Sie kommen vor allem aus den Branchen Logistik, Schifffahrt und Lebensmittelhandel. Durch künftige Vereinfachungen im Handelsrecht wird Hamburgs Position im Russlandhandel und als Brückenkopf der russischen Wirtschaft nochmals verstärkt. Die Weltbank prognostiziert, dass der WTO-Beitritt Russlands mittelfristig ein 3,3-prozentiges Wachstum und langfristig ein 11-prozentiges Wachstum des Bruttoinlandsprodukts pro Jahr mit sich bringen wird. Aufgrund der Senkung der Ein- und Ausfuhrzölle werden russische Unternehmen billiger ihre Rohstoffe beziehen können und erhalten besseren Zugang zu modernen Technologien, was zu Qualitäts- und Effizienzsteigerungen führen wird. Auch für Investitionen ausländischer Unternehmen gewinnt Russland dadurch an Attraktivität. Aber die Experten sehen nicht nur Vorteile, sondern auch Gefahren.

„Wenn die Zölle gesenkt werden, heißt es, dass die Importwaren billiger sein werden. Russische Produzenten, z.B. von Baumaterialien, Anlagen oder aus der Nahrungsmittelindustrie, könnten darunter leiden und stehen vor der Herausforderung, auf dem russischen Markt konkurrenzfähig zu bleiben“, erklärt Natalia Kapkajewa, Hafen Hamburg Marketing Repräsentantin aus St. Petersburg. Die WTO hat darauf unter anderem durch eine Erhöhung der Subventionen für landwirtschaftliche Betriebe und andere Branchen reagiert. „Als Gewinner werden diejenigen aus dem WTO-Beitritt hervorgehen, die sich schneller und gewagter als ihre Konkurrenten erweisen, die über einen besseren Kenntnisstand rechtlicher und politischer Instrumente verfügen und die wissen, wie man das WTO-System zur Regelung der Streitfälle benutzen kann“, ergänzt Kapkajewa.

7 Russia's new membership of the WTO strengthens Hamburg's trade with Russia

Russia's accession to the WTO on 22 August 2012 provides a vital impetus to trade relations with Europe. As the central hub for Russian trade with the European Union, the Port of Hamburg will also benefit from this development. „With Russia joining the WTO in the middle of this year, trade barriers will gradually be dismantled. This also benefits the Port of Hamburg, thanks to our close links with the Russian market,“ said Claudia Roller, the CEO of Port of Hamburg Marketing. For the port of the Elbe metropolis, Russia has become the second-most important trade partner in container traffic. Despite the ups and downs in the global economy, container handling increased by more than 35 percent, to 595,000 TEU, in the year 2011. Yet it is not only cargo that finds its way to Hamburg: Hamburg has also become an important location for Russian companies. Some 120 Russian companies have already chosen Hamburg as their preferred location for

Hintergrund zum WTO-Beitritt Russlands

Mitte Juni 2012 wurde durch das russische Parlament der Beitritt der Russischen Föderation zur Welthandelsorganisation WTO bewilligt. Nach der Ratifizierung des Protokolls durch Präsident Putin ist Russland seit dem 22.08.2012 vollständiges WTO-Mitglied. Damit ist der Weg frei für den weiteren Abbau von Handelsbarrieren. Diesem Schritt ging ein 18 Jahre dauernder Verhandlungsmarathon voraus. Nun wird damit gerechnet, dass die vollständige Umsetzung noch einige Jahre dauern kann. Bereits während der Beitrittsverhandlungen wurden schon einige russische Gesetze an die WTO-Vorschriften angepasst, so dass keine tiefgreifenden Änderungen erwartet werden. Die Verpflichtung Russlands schließt unter anderem eine Senkung der Einfuhrzölle von durchschnittlich 10 Prozent auf 7,8 Prozent ein. Mengenmäßige Importeinschränkungen werden abgeschafft. Exportzölle auf ca. 700 Waren, darunter Erzeugnisse der Fischindustrie, der Lederbranche, Buntmetalle und Mineralbrennstoffe, werden eingeschränkt.

Background to Russia's accession to the WTO

In mid-June 2012, the Russian parliament approved the Russian Federation's membership of the World Trade Organisation WTO. Following the ratification of the protocol by President Putin, Russia has been a full member of the WTO since 22 August 2012. This clears the way for a further reduction of trade barriers. This final step was preceded by an 18-year marathon of negotiations. Expectations are that full implementation will still take a number of years, however. Even while accession was still being negotiated, a number of Russia's laws were already being amended in line with the WTO rules, which means that no further radical changes are expected. Russia's obligations include, among other things, a reduction of import tariffs from an average of 10 percent to 7.8 percent. Quantitative import restrictions will be abolished. Export tariffs on about 700 different types of goods, including products of the fishing industry, the leather industry, non-ferrous metals and mineral fuels, will be curtailed.



Foto: HHM/Hasenpusch

further expansion into the EU. Most of them are from the logistics, shipping and food trade sectors. Future streamlining of commercial law will further strengthen Hamburg's position in trade with Russia and as a bridgehead for Russian business and the Russian economy. The World Bank forecasts that Russia's accession to the WTO will result in 3.3 percent annual growth of

the GDP in the medium term, and 11 percent in the long run. The reduction in import and export duties will allow Russian companies to buy raw materials at cheaper prices, and it will also provide them with access to modern technologies, which in turn will result in improvements in terms of quality and efficiency. This also makes Russia a more attractive investment target by foreign companies. Yet analysts see risks as well as benefits: "Reducing customs levies will mean cheaper imports. Russian manufacturers, e.g. of building materials, technical equipment or in the food-producing sector, may suffer as a result, and they are faced with the challenge of remaining competitive on the Russian market," explains Natalia Kapkajewa, Port of Hamburg Marketing representative based in St. Petersburg. The WTO responded to the situation by increasing subsidies for agriculture and other sectors of the economy. "The winners from Russia's accession to the WTO will be the ones capable of moving more quickly and more courageously than their competitors, and those who are better informed about the legal and political instruments at their disposal and who know how to make the WTO system work for their own ends in settling disputes," adds Kapkajewa.

100% INTERMODAL TRANSPORTATION

POLZUG Intermodal GmbH
Container Terminal Burchardkai, Hamburg
Tel.: + 49 40 - 74 11 45-0
E-Mail: hamburg@polzug.de

POLZUG Intermodal POLSKA Sp. z o.o.
ul. Ks. I. Skorupki 5, Warszawa
Tel.: + 48 22 - 336 34 00
E-Mail: warszawa.info@polzug.pl

www.polzug.de

8 WCT World Container Trading GmbH mit neuem Geschäftsführer



Olaf Gayko

Am 1. August 2012 begrüßte das Team der WCT World Container Trading GmbH den neuen geschäftsführenden Gesellschafter Olaf Gayko. Zuvor war er bereits als Geschäftsführer bei der TOPtainer GmbH tätig. Somit verfügt er über langjährige Erfahrung im Bereich Containerhandel und Container-Leasing. Insbesondere seine Tätigkeiten in den USA können für WCT World Container Trading in Zukunft von Vorteil sein. Gemeinsam mit Olaf Gayko möchte das auf den globalen Seecontainerhandel spezialisierte Unternehmen nun seine Marktpresenz ausbauen und die Entwicklungen der Auslandsbeteiligungen vorantreiben. Bereits seit der Gründung von WCT im Jahre 1998 arbeitet das Unternehmen daran, sein internationales Netzwerk auszubauen und im Handel zu etablieren. Heute zählt WCT weltweit zu den führenden unabhängigen Containerhändlern. Auch die lokalen Partner vor Ort an den internationalen Standorten sorgen für eine effektive und flexible Zusammenarbeit.

8 New Managing Director for WCT World Container Trading GmbH

On 1 August 2012, the team at WCT World Container Trading GmbH welcomed its new Managing Director and Shareholder Olaf Gayko. Mr Gayko had already been Managing Director previously with TOPtainer GmbH. He therefore has many years of experience in the areas of selling and leasing containers. It is his experience working in the United States in particular that could benefit WCT World Container Trading in the future. Now with Mr Gayko at the helm, the company specialising in the global sea container trade plans to boost its presence in the market and wants to speed up the process through foreign investments. Ever since it was founded in 1998, the company has been working on expanding its international network and established itself in this trade. Today WCT is one of the leading independent container trading companies worldwide. Effective and flexible operations are also facilitated through cooperative ventures with local partners in the international locations.

9 Buss eröffnet Multipurpose-Terminal in Stade

Am 25. Mai fiel der offizielle Startschuss für das neue Multipurpose Buss Terminal Stade. „Die Eröffnung des Terminals ist ein Meilenstein in der Entwicklung des Seehafens Stade“, betonte der niedersächsische Wirtschaftsminister Jörg Bode. Gemeinsam mit der Stader Bürgermeisterin Silvia Nieber, Dr. Jens-Albert Oppel, Sprecher



Foto: Buss

Niedersachsens Wirtschaftsminister Jörg Bode eröffnete das Buss Multipurpose Terminal Stade/Minister for Economic Affairs of Lower Saxony Jörg Bode officially opened the Buss Multipurpose Terminal Stade

der Geschäftsführung von Niedersachsen Ports, Heinrich Ahlers, Vorsitzender der Geschäftsführung Buss Port Logistics, Dr. Johann Killinger, geschäftsführender Gesellschafter Buss Group, und weiteren Ehrengästen setzte der Minister bei der Schlüsselübergabe symbolisch den mobilen Ladekran in Bewegung. Dieser kann mehr als 100 Tonnen Gewicht tragen. Elf Millionen Euro investierte Buss in die Suprastruktur, um dort künftig Projektladung, Stückgut, RoRo, Container, Massengut und Offshore-Komponenten zu verladen. Entwickler und Verpächter des Hafenareals ist Nports (Seaports of Niedersachsen). An der 210 Meter langen Kaikante können Schiffe bis zu 180 Metern Länge und 8,5 Metern Tiefgang abgefertigt werden.

9 Buss opens multi-purpose terminal in Stade

The official green light for the new Multipurpose Buss Terminal Stade came on 25 May. “The official opening of the terminals represents a milestone in the development of the seaport of Stade,” said Jörg Bode, Minister for Economic Affairs of the German federal state of Lower Saxony. Attending the ceremony to hand over the keys together with the mayor of Stade Silvia Nieber, Dr. Jens-Albert Oppel, management spokesman of Niedersachsen Ports, Heinrich Ahlers, CEO of Buss Port Logistics, Dr. Johann Killinger, managing shareholder of the Buss Group, and other honoured guests, the Minister symbolically operated the mobile crane, which can lift more than 100 tons. Buss has invested eleven million euros in the suprastructure in order to be able to load project cargo, general cargo, RoRo cargo, containers, bulk cargo and offshore components here. The developer and lessor of the port precinct is Nports (Seaports of Niedersachsen). The quay measuring 210 metres can handle ships up to 180 metres in length and with a draught of 8.5 metres.

10 WindEnergy Hamburg 2014

Vom 23. - 26. September 2014 geht die WindEnergy Hamburg an den Start. Damit bietet Hamburg den globalen Treffpunkt für alle Unternehmen, die sich in der Windenergiebranche engagieren. Aus allen relevanten Geschäftsfeldern – Entwicklung, Produktion, Zulieferung,

Logistik, Marketing und Finanzierung – präsentiert sich sowohl das Onshore-, als auch das Offshore-Business auf einer Plattform. Mit ihrem Termin direkt im Anschluss an die SMM (Shipbuilding, Machinery and Marine Technology) bietet die WindEnergy Hamburg hervorragende Synergieeffekte.

www.windenergyhamburg.com

10 WindEnergy Hamburg 2014

WindEnergy Hamburg will be held for the first time from 23 - 26 September 2014. Through this event, Hamburg will be providing all companies engaged in the wind energy sector with a global forum. It will be single platform representing all the relevant segments of the industry – development, manufacture, component suppliers, logistics, marketing and financing – for both onshore and offshore wind energy. Scheduled immediately after the SMM (Shipbuilding, Machinery and Marine Technology) trade fair, WindEnergy Hamburg will offer outstanding synergies.

www.windenergyhamburg.com

11 Veränderungen bei Kontrollen des Veterinär- und Einfuhramts Hamburg (VEA)

Mit Abschaffung des Freihafens ab Januar 2013 gibt es auch Veränderungen in den Vorschriften der lebensmittel- und tierseuchenrechtlichen Kontrollen, wenngleich diese keine unmittelbare Folge der Freizonen-Auflösung sind. Aufgrund der engen Verknüpfung der veterinärrechtlichen Ein- und Durchfuhrvorschriften mit dem Zollrecht wird es zu verfahrenstechnischen Änderungen beim Übergang in einen Seezollhafen kommen. Zudem sind mit der Nutzung der Import Message Plattform IMP sowie der Änderung des VETOK-Verfahrens Anpassungen geplant. Details zu den Veränderungen in den veterinärrechtlichen Ein- und Durchfuhrvorschriften sind auf www.hafen-hamburg.de/node/27828 nachzulesen.

11 Changed procedures for Veterinary and Import Office Hamburg (VEA)

The abolition of the Free Port in January 2013 will also trigger changes to the provisions governing food and animal health controls, even though they may not be a direct result of the abolishment of the free zone. Due to the close links between veterinary import and transit regulations and customs law, there will be procedural changes as a result of the transition to a customs seaport. There are also plans for further adjustments in procedures with the use of the Import Message Platform IMP and a change in the VETOK procedure. You can find more information about the changes to veterinary import and transit regulations at www.hafen-hamburg.de/node/27828.

12 Die Eichholtz GmbH wird 80 Jahre

Dieses Jahr feiert der traditionsreiche Umschlag- und Lagereibetrieb Eichholtz 80-jähriges Jubiläum. Seit der Gründung 1932 hat sich das Unternehmen vom klassischen Quartiersmann zum Full Service Dienstleister rund um Lebensmittelrohwaren und Non-Food entwickelt und setzt auch weiterhin auf ständige Innovationen und hohe Qualität. Im Interview spricht die Geschäftsführerin Franziska Kraupner über die Entwicklung und Zukunft der Eichholtz GmbH.

Frau Kraupner, in diesem Jahr feiert Ihr Unternehmen sein 80-jähriges Jubiläum. Wie sehen Sie sich heute positioniert?

Kraupner: Für uns stehen der Kunde und dessen Wünsche im Fokus und das seit jeher. Eichholtz übernimmt als ein Full Service Dienstleister alle Aufgaben rund um Lebensmittelrohwaren und Non-Food.

Was ist der Schwerpunkt Ihres Geschäfts?

Kraupner: Der Fokus liegt auf der Veredelung von Saaten, Nüssen, Trocken- und Hülsenfrüchten. Zu den Diensten gehören unter anderem das Kommissionieren und Konfektionieren von Waren, Qualitätskontrollen, die Reinigung von Fremdbesatz der Rohwaren sowie das Absacken und Mischen von 500 g bis zu 1.000 kg in jede Art von Verpackung - ganz nach Kundenwunsch. Wir übernehmen außerdem die komplette Zollabwicklung nach dem ATLAS-Verfahren und in Zusammenarbeit mit langjährigen Partnern die logistische Organisation von Container-Transporten von und zum Lager.

Wie viele Mitarbeiter beschäftigen Sie, um den jährlichen Umschlag von rund 50.000 Tonnen zu bewältigen?

Kraupner: Wir beschäftigen aktuell 30 Mitarbeiter. Darunter auch fünf Auszubildende zum Kaufmann für Logistik und Spedition und zur Fachkraft für Hafen- und Lagerlogistik.

Ist Ihr Unternehmen zertifiziert?

Kraupner: Wir haben das IFS-Zertifikat (International Food Standards) im Bereich Lebensmittel, das uns den produktgerechten Umgang mit den Waren auf höchstem Niveau bescheinigt. Außerdem das BIO-Zertifikat. Das steht für die Erfüllung aller Kriterien, die in den EU-Richtlinien für ökologischen Landbau vorgeschrieben sind. Das HACCP-Zertifikat (Hazard Analysis and Critical Control Points) garantiert die Einhaltung der Richtlinien der Lebensmittelhygiene- und EG-Verordnung beim Umgang mit den Waren und im Lager.

Sie sind heute also gut aufgestellt. Können Sie uns kurz die Firmengeschichte erläutern?

Kraupner: Nach den ersten Jahren in der Speicherstadt als „Quartiersmann Firma Eichholtz & Consorten“ gründeten die damaligen Geschäftsführer, Oscar Kraupner – mein Großvater – und Curt Eichholtz 1954 eine Niederlassung für Umschlag und Warenbearbeitung in Rotterdam. Diese ist heute selbstständig unter dem Namen VEBERO (Veredlings Bedrijf Rotterdam) tätig. 1970 übernahm dann mein Vater, Rainer Kraupner, die Geschäftsführung und verlegte die Lagerflächen an den heutigen Standort Peute. Während der folgenden 20 Jahre kamen weitere Lagerflächen im Bereich Rosshafenterminal hinzu, der zum Schluss rund 160.000 m² Hallen- und Freiflächen des Lagereibetriebes beherbergte.

Den Standort am Rosshafen gibt es aber heute nicht mehr, oder?

Kraupner: Richtig, denn 2008 kam es dann zu einer grundlegenden Modernisierung und die „Quartiersmann Firma Eichholtz & Consorten“ hat ihren heutigen Namen Eichholtz GmbH bekommen. Der Standort am Rosshafen wurde verkauft, sodass wir uns auf das Kerngeschäft der Lebensmittelrohwaren konzentrieren konnten. Außerdem wollten wir mehr in die Modernisierung der Anlagen und die Qualitätssicherung investieren.

Wie sahen diese Modernisierungen aus?

Kraupner: 2009 entstand eine neue, hochmoderne Kühlhalle mit 13.000 m³ Lagerkapazität. Im vergangenen Jahr kam ein Röntgensystem dazu, das eine nahezu 100-prozentige Reinigung der Rohware ermöglicht. Auch haben wir in Abpackungsanlagen für Kleinabpackungen investiert. Darauf sind wir besonders stolz. In diesem Jahr haben wir eine neue Vakuumanlage bekommen, mit der wir



Foto: Eichholtz

Franziska Kraupner und Jens Gellers, die Geschäftsführer der Eichholtz GmbH
Franziska Kraupner and Jens Gellers, the Managing Directors of Eichholtz GmbH

vakuumierte Produkte, die während des Transports oder bei Kontrollen Luft gezogen haben, wieder unter Vakuum setzen können. Das passiert beispielsweise bei Nüssen.

Und seit wann sind Sie selbst als Geschäftsführer dabei?

Kraupner: Ich selbst bin seit 2002 im Unternehmen tätig. Seit 2010 ist auch Herr Gellers in der Geschäftsführung. Davor war er bereits Prokurist und hat sogar seine Ausbildung bei der Eichholtz GmbH gemacht. Insgesamt ist er bereits seit 25 Jahren bei uns.

Wie sehen Sie die Zukunft von der Eichholtz GmbH?

Kraupner: Auch für die nächsten Jahre haben wir uns viel vorgenommen: Es soll weitere Investitionen in Qualität und die Vielfalt der Dienstleistungen rund um das Kerngeschäft geben. Beispielsweise werden wir ab September komplett mit „grünem Strom“ arbeiten. Auch wollen wir weiterhin ausbilden und so in den Nachwuchs investieren.

Vielen Dank für das Interview. Wir wünschen Ihnen jetzt schon viel Spaß bei den Feierlichkeiten und erfolgreiche weitere 80 Jahre.

Weitere Informationen zur traditionsreichen Eichholtz GmbH finden Sie unter: www.eichholtz.de.

12 80 years Eichholtz GmbH

This year the cargo-handling and warehousing operation company Eichholtz, steeped in a rich tradition, is celebrating its 80th anniversary. Since it was founded in 1932, the company has developed from a traditional Quartiersmann (“goods controller”) into a full-service provider handling food raw materials as well as non-food commodities, constantly investing in innovation and high quality. In our interview, Managing Director Franziska Kraupner talks about the development and the future of Eichholtz GmbH.

Ms Kraupner, this year your company is celebrating its 80th anniversary. How do you see yourselves positioned today?

Kraupner: For us the focus is on our customers and their requirements, as it always has been. Eichholtz as a full-service provider handles all the activities related to food raw materials and non-food articles.

What is your main field of activity?

Kraupner: The focus is on the processing of seeds, nuts, dried fruit and pulses. The services include the commissioning and packaging of goods, quality control, removal of extraneous matter from raw materials, as well as bagging and mixing of quantities ranging from 500 g up to a 1,000 kg into any type of packaging – as per customers' wishes. In addition, we handle complete customs clearance procedures under the ATLAS system and, in cooperation with our long-standing partners, take care of the logistics of container transports to and from the warehouse.

How many people do you employ in order to handle the annual cargo volume of around 50,000 tons?

Kraupner: We currently have a workforce of 30, including five trainees in business administration logistics and transport as well as in port and warehouse logistics.

Does your company hold certification?

Kraupner: We hold an IFS certificate (International Food Standards) for the food stuffs area, and this attests us proper handling of the goods at the highest level. We also hold the BIO certificate, which means that we meet all the criteria prescribed in the EU Directives for ecological agriculture. The HACCP certificate (Hazard Analysis and Critical Control Points) guarantees compliance with the guidelines for food hygiene and the EU Directive on the handling and warehousing of goods.

All of this means that you are well positioned today. Can you tell us briefly about your corporate history?

Kraupner: After the initial years of operating at the Speicherstadt warehouse district, then under the name of "Quartiersmann Firma Eichholtz & Consorten", the managing directors at that time, Oscar Kraupner – my grandfather – and Curt Eichholtz, established a branch for the handling and processing of goods in Rotterdam in 1954. This branch is independent today and trades as VEBERO (Veredlings Bedrijf Rotterdam). In 1970 my father, Rainer Kraupner, took over the management of the business and moved the warehousing facility to its present location in Peute. Over the next 20 years, the company added more warehouse spaces in the Rosshafen terminal area, which eventually provided around 160,000 m² of warehouse and yard space for the warehousing operation.

The facility at the Rosshafen no longer exists, though, is that correct?

Kraupner: That is correct: in 2008, the company was thoroughly modernised, and the name "Quartiersmann Firma Eichholtz & Consorten" was changed to the current name Eichholtz GmbH. The Rosshafen location was sold, so that we can now focus on our core business of raw materials for food stuffs. We also wanted to

be able to invest more in the modernisation of our equipment and in quality assurance.

What were these modernisation measures?

Kraupner: In 2009, a new, state-of-the-art refrigerated warehouse with a storage capacity of 13,000 m³ was built. Last year we added X-ray equipment that results in nearly 100-percent cleaning rates for raw materials. We also invested in new equipment for low-volume packaging, which we are particularly proud of. This year we took delivery of a new vacuum plant, which allows us to repack vacuum-sealed products that have drawn in some air during transportation or sampling. This can happen with nuts, for example.

For how long have you been with the company as Managing Director?

Kraupner: I have been with the company since 2002. Since 2010, Mr Gellers has also been Managing Director. Prior to that, he was a fully authorised company officer. He even did his vocational training with Eichholtz GmbH. Altogether he has been with the company for 25 years now.

How do you see the future for Eichholtz GmbH?

Kraupner: We still have ambitious plans for the years ahead: we want to continue to invest in quality and in the diverse range of services associated with our core business. One example is that, as of September, we will be working with "green power" exclusively. We also plan to train more staff, as a way to invest in the next generation.

Thank you for talking to us. We hope you will enjoy the festivities ahead, and wish you at least another 80 years' success.

You can find more information about Eichholtz GmbH at: www.eichholtz.de.



IMPORT PARTNER
customs services for import & export

01/01/2013
AUFLÖSUNG FREIHAFEN HAMBURG

Ist Ihr Unternehmen auf die Veränderungen in der Zollabwicklung vorbereitet? Wir beraten Sie gerne.

We care about your customs //



Regional verankert, bundesweit tätig, international ausgerichtet. Als Zoll-dienstleister steht IMPORT PARTNER seinen Kunden seit 1990 mit einem neutralen, souveränen und zuverlässigen Zollmanagement als Partner zur Seite. Mit unseren kompetenten Zollprofis, die auch Ihre Sprache sprechen, kennt Ihr Erfolg keine Grenzen.

www.import-partner.de Telefon 040 333 97 60





Foto: TOPtainer

v.l.: Ralf Richter, Geschäftsführer TOPtainer, Ole Brügmann und Enno Abendroth./Left to right: Ralf Richter, Managing Director of TOPtainer, Ole Brügmann and Enno Abendroth.

13 TOPtainer Hamburg erweitert das Team

Seit dem 1. Juli hat Ole Brügmann als Prokurist die Leitung des Verkaufs der TOPtainer Container Management & Sales GmbH in Hamburg übernommen. Zuvor war er dreieinhalb Jahre als Betriebs- und Exportleiter bei der TCO – Transcargo GmbH tätig. Gemeinsam mit Enno Abendroth ist er nun zentraler Ansprechpartner für alle Verkaufsanfragen.

13 TOPtainer Hamburg team enlarged

Effective 1 July, Ole Brügmann, fully authorised officer, took up the position of Head of Sales for TOPtainer Container Management & Sales GmbH in Hamburg. He had previously worked as Operations and Export Manager for TCO – Transcargo GmbH for three-and-a-half years. Together with Enno Abendroth, he is now the central contacts person for all issues related to sales.

14 Reeder und Agenten können in Hamburg die Hafengelderklärung elektronisch abgeben

Seit Juli können Reeder und Agenten ihre Hafengelderklärung elektronisch abgeben. Zur Vereinfachung der Abwicklung des Hafengeldprozesses hat die Hamburg Port Authority (HPA) das neue elektronische System „MUST-HAVE“ (maritime user service tool for Hamburg vessel calls) eingeführt. Das von DAKOSY entwickelte Portal greift dabei auf bereits vorhandene Schiffs- sowie Im- und Exportdaten aus anderen Hafendatenbanken zurück und erstellt Datensätze, mit denen Reeder und Agenten ihre Hafengelderklärung an die HPA elektronisch übermitteln können. Dadurch entfällt zukünftig sowohl bei Hafennutzern als auch bei der HPA ein Teil des organisatorischen Aufwandes. Kunden, die noch nicht über einen direkten Datenaustausch mit dem Hamburger Hafen verfügen, können ihre Daten auch direkt in das Webportal eingeben. Hafennutzungsentgelte sind eine der wesentlichen Einkommensquellen der HPA und werden den Reedereien für die Nutzung des Hamburger Hafens in Rechnung gestellt. Neben der Größe der Schiffe wird in der Berechnung der Höhe des Hafengelds auch eine Umschlagkomponente berücksichtigt.

14 Shipping companies and agents can submit port fee declarations in Hamburg electronically

Since July, shipping companies and agents have been able to submit their port fee declarations in electronic format. To streamline the processing of port fee procedure, the Hamburg Port Authority (HPA) introduced a new electronic system called “MUST-HAVE” (Maritime User Service Tool for Hamburg Vessel calls). Developed by DAKOSY, the portal accesses existing ship as well as import and export data held in other port databases and uses that information to compile data records which then allow shipping companies and agents to submit their port fee declarations electronically. The result is a reduction in the organisational effort required by both port users and the HPA. Customers who do not yet have a direct data exchange with the Port of Hamburg can enter their data directly through the web portal. Port fees are one of the primary sources of income for the HPA and are charged to the shipping companies in return for their use of the facilities at the Port of Hamburg. The port fee is calculated based on the size of the ship and the cargo handling volume.

15 Hapag-Lloyd Kanadadienst feiert 120-jähriges Jubiläum

Kanada zählt mit elf Diensten nach Europa, Afrika, Asien und Ozeanien zu den wichtigsten Fahrtgebieten für Hapag-Lloyd. Bereits seit 1892 fahren Schiffe der Hapag-Flotte von Hamburg in Richtung Kanada. Auch für den Hamburger Hafen ist das Fahrtgebiet nördlich der USA von Bedeutung: In 2011 wurden mehr als 173.000 TEU zwischen Hamburg und Kanada umgeschlagen (+ 10,4 Prozent im Vergleich zum Vorjahr). Die Hauptimportgüter aus Kanada sind Erze, Steine und andere Bergbauerzeugnisse, land- und forstwirtschaftliche Erzeugnisse sowie Kohle, rohes Erdöl und Erdgas. Im Gegenzug nimmt Kanada chemische Erzeugnisse, Nahrungs- und Genussmittel sowie Maschinen, Ausrüstungen und Haushaltsgeräte aus Deutschland in Empfang. Auch die USA profitieren von Kanadas Verbindungen nach Hamburg und nutzen das Fahrgebiet für den Warentransport nach Europa und Asien.

15 Hapag-Lloyd's Canada service celebrates 120th anniversary

With eleven different services to Europe, Africa, Asia and Oceania, Canada routes represent one of the most important segments for Hapag-Lloyd. Ships of the Hapag fleet have been setting out from Hamburg and heading for Canada ever since 1892. The region north of the United States is also of significance for the Port of Hamburg: in 2011, more than 173,000 TEU were shipped between Hamburg and Canada (+ 10.4 percent compared with the previous year). The main imports



Foto: Hapag-Lloyd

from Canada are ore, rock and other mining products, agricultural and forestry products, as well as coal, crude oil and natural gas. In return, Canada imports chemical products, foodstuffs and semi-luxury goods as well as machinery, technical equipment and household appliances from Germany. The United States also benefit from Canada's links with Hamburg and use the routes to ship goods to Europe and Asia.

16 60 Jahre Schiffsbegrüßungsanlage Willkomm-Höft

Das Willkomm-Höft feiert in diesem Jahr runden Geburtstag: Seit 60 Jahren grüßt die Anlage am Schulauer Fährhaus alle Schiffe, die in den Hamburger Hafen einlaufen. Mit Grußworten in Landessprache sowie mit der Nationalhymne werden dort täglich etwa 40 bis 50 Schiffe empfangen. Seit 1952 waren es insgesamt rund 700.000 Fahrzeuge mit einer Raumgröße von mindestens 1.000 Großtons. Die maritime Einrichtung gehört zum Schulauer Fährhaus in Wedel.

16 60 years' ship welcoming station Willkomm-Höft

The ship welcome facility "Willkomm-Höft" is celebrating a big anniversary this year: the facility at the Schulau ferry house has been welcoming every ship arriving at the Port of Hamburg for the last 60 years. Every day some 40 to 50 ships are welcomed with a greeting in their native language and the sound of their own national anthem. Since 1952, this has totalled around 700,000 vessels with a capacity of at least 1,000 gross tons. The maritime facility is part of the Schulau ferry house in Wedel.



Foto: Schulauer Fährhaus



GRIMALDI GROUP



GRIMALDI Germany GmbH

Großer Grasbrook 10 · 20457 Hamburg
 Telefon: +49 (0)40 789 707-0
 Telefax: +49 (0)40 789 707-70
 info@Grimaldi-Germany.de
 www.Grimaldi-Germany.de



QUAY OPERATION - WAREHOUSING
WALLMANN & CO

Handling and storage: general cargo, heavy lifts, iron and steel products
 Terminal area: 130,000 sqm incl. 55,000 sqm covered storage space
 Container Freight Station
 Port of Hamburg: Southern Reiherstieg / Railway siding number 819

New harbour mobile crane LHM 600

Lifting capacity: 208 tons - in combined twin operation with one of our LHM 500 cranes we achieve a lifting capacity of more than 300 tons.



Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG)
 Pollhornweg 31-39 / D-21107 Hamburg
 Phone: +49-40-75 20 7-0 / Fax: +49-40-75 20 7-203
 mail@wallmann-hamburg.de / www.wallmann-hamburg.de



NYK LINE
ニッポン Yusen Kaisha



NYK Line (Deutschland) GmbH
 Am Kaiserkaai 1 · 20457 Hamburg
 Tel.: +49-40- 33 400- 0
 Fax: +49-40- 33 400- 1290
 Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com
 www.nykline.com

17 Erste Offshore-Verladung in Stade

Auf dem neuen Buss Terminal Stade wurden die ersten Komponenten für Offshore-Windkraftanlagen umgeschlagen: Vier Urformen für die Rotorblatt-Produktion von „Areva Blades“ in Stade gingen von einem Ponton an Land, zudem wurden zwei Rotorblätter vom Terminal auf ein Binnenschiff verladen. Für die bis zu 22 Tonnen schweren und bis zu 56 Meter langen Projektladungen setzte Buss Port Logistics den mobilen Terminkran im Tandemverfahren mit einem zweiten Kran ein, um die Ladung sicher an Land beziehungsweise aufs Wasser zu bringen. Die Verladung der Offshore-Komponenten für das Werk in direkter Nachbarschaft verlief ohne Komplikationen. Die kurzen Transportwege von der Kaikante zu Areva Blades erfolgten mit zwei Sattelschleppern. Die 56 Meter langen Rotorblätter verließen Stade auf dem Binnenschiff „Shir Khan“.

17 First offshore cargo loaded in Stade

The first components for offshore wind turbines were handled at the new Buss Terminal Stade: four original casting moulds used in the manufacture of “Areva” rotor blades were lifted off a pontoon and placed on land, and two rotor blades were loaded from the terminal onto an inland-waterways vessel. To handle these project consignments weighing up to 22 tons and measuring up to 56 metres in length, Buss Port Logistics operates its mobile crane in tandem with a second crane, to ensure that the cargo makes it to onto the terminal or onto the vessel safely. The loading of the offshore components on behalf of the manufacturing plant located in the immediate neighbourhood went off without a hitch. The short distance from the quay to the Areva Blades plant was covered using two semi-trailers. The 56-metre rotor blades left the port of Stade on the inland-waterways vessel “Shir Khan”.

18 Neues Verfahren bringt deutliche Verbesserung des Umschlagprozesses beim CTA

Kein Weg umsonst – das ist das Prinzip von Dual Cycle, mit dem das HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) seinen Umschlagprozess optimiert. Mit dem neuen innovativen Umschlagverfahren ist die kombinierte Be- und Entladung bei der Schiffsabfertigung möglich. Demnach nimmt die Brücke bei jeder Bewegung einen Container



Foto: HHLA

mit und spart dadurch unnötige Leerfahrten der Containerbrücke, aber auch der Automatic Guided Vehicles (AGV) ein, die den Container auf dem Terminal bewegen. Das CTA erreicht durch das neue System eine höhere Produktivität und schont dabei seine Ressourcen. Das Terminal testet Dual Cycle bereits seit Januar erfolgreich. Bis Jahresende soll die Einführung von kombinierten Lösch- und Ladezyklen abgeschlossen sein. Das CTA ist dann das erste Terminal weltweit, an dem Dual Cycle nicht nur an den Containerbrücken, sondern auch für den Transport zwischen Containerbrücke und Blocklager genutzt wird.

18 New procedure results in marked improvement to handling processes at the CTA

No “empty runs” – that is the Dual Cycle principle used at the HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) to optimise its cargo-handling process. The new, innovative cargo-handling procedure makes combined loading and unloading of ships possible. Under the new system, the container bridge carries a container to or from the ship on every run, eliminating wasted empty runs not only for the container bridge itself, but also for the Automated Guided Vehicles (AGVs) whose job is to move the containers around the terminal. The new system results in higher productivity for CTA and it also saves resources. The terminal has been testing the Dual Cycle system successfully since as far back as January. By the end of the year, the introduction of the combined unloading and loading cycles is expected to be completed. The CTA will then be the first terminal in the world using the Dual Cycle system not only for its container bridges, but also for transportation between container bridges and block storage.

19 Dem Rekord entgegen! - Halbjahresbilanz Nord-Ostsee-Kanal 2012

Der Nord-Ostsee-Kanal (NOK) stärkt seine Rolle weiter als internationaler und leistungsstarker Verkehrsweg. Seit Ende der 1990er Jahre hat sich die Transportmenge mehr als verdoppelt. Der Anteil der sehr großen Schiffe



APL Co. (Germany)
Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward



Foto: Wasser- und Schifffahrtsdirektion Nord

steigt weiter, vor allem die Anzahl der größten Schiffe, die den NOK befahren dürfen, mit einer Länge von bis zu 230 Metern und einer Breite von bis zu 32,5 Metern. Im Vergleich zum ersten Halbjahr 2011 ist ein Anstieg von 257 auf 339 Schiffe zu verzeichnen. Die durch den NOK transportierte Ladungsmenge wuchs entsprechend stark. So wurden im Transit rund 4 Millionen Tonnen mehr Ladung durch den NOK transportiert als im ersten Halbjahr 2011, insgesamt waren es 52,3 Millionen Tonnen. Vor 40 Jahren wurde diese Menge noch innerhalb eines gesamten Jahres durch den Kanal befördert. Die Bruttoreaumzahl der Schiffe stieg im Vergleich zu den ersten sechs Monaten des Jahres 2011 um 11 Prozent auf 83.090.836 BRZ. Die positive Halbjahresbilanz des NOK verspricht für das Jahr 2012 insgesamt ein Verkehrsergebnis, das dem bisherigen Rekord aus 2008 nahe kommen wird. Damals wurden rund 106 Millionen Tonnen Ladung durch den NOK transportiert.

19 Aiming for the record! – mid-year figures for Kiel Canal in 2012

Kiel Canal continues to boost its role and reputation as an efficient international transport route. Since the end of the 1990s, the volume of freight has more than doubled. The proportion of very large vessels is continuing to rise, and this is especially true for the group of the largest ships permitted to use the Kiel Canal, those up to 230 m long and up to 32.5 m wide. Compared with the first half of 2011, there has been an increase from 257 to 339 ships. The volume of freight carried on the Kiel Canal has been rising accordingly, with an additional 4 million tons of cargo passing through the canal compared with the first half of 2011 – a total of 52.3 million tons. Forty years ago, this was the volume transported through the canal in an entire year. The gross tonnage of the ships rose by 11 percent compared with the first six months of the year 2011, to 83,090,836 GRT. The positive half-yearly result for the Kiel Canal indicates that the result for the whole year of 2012 will

come close to the record of 2008. During that year, around 106 million tons of freight were moved through the Kiel Canal.

20 Hamburger Fernhochschule baut duales Studienangebot in Nürnberg aus

Nach erfolgreichem Start des Hamburger Logistik-Bachelor im Jahr 2008 bietet die gemeinnützige Hamburger Fern-Hochschule (HFH) ab September 2012 auch den Nürnberger Logistik-Bachelor an. Das Studienprogramm besteht, wie auch in Hamburg, aus drei Bereichen: Der Ausbildung in einem Logistik- oder Speditionsbetrieb vor Ort, dem betriebswirtschaftlichen Studium mit dem Abschluss eines Bachelor of Arts und dem Schwerpunkt Unternehmenslogistik sowie der beruflichen Ausbildung zur Kauffrau/Kaufmann für Speditions- und Logistikdienstleistungen. Die Regelstudienzeit beträgt acht Semester und ist in Ausbildung, berufliche Tätigkeit und Fernstudium gegliedert. Die Aufnahme des Nürnberger Logistik Bachelor in das Studienangebot der HFH unterstreicht die wachsende Bedeutung Süddeutschlands für den Umschlag im Hamburger Hafen. Weitere Informationen zum Studienangebot und zu den Anmeldefristen sind unter www.hamburger-fh.de abrufbar.

20 Hamburg Distance-Learning University to expand range of dual-studies programmes in Nuremberg

Following the successful launch of the Hamburg Logistics Bachelor course in the year 2008, the nonprofit distance-learning university Hamburger Fern-Hochschule (HFH) will also be offering a Nuremberg Logistics Bachelor course starting in September 2012. As in Hamburg, the course of study will consist of three different segments: training at a local logistics or transport business; business studies leading to a Bachelor of Arts degree majoring in business logistics; and vocational training in business management for transport and logistics services. The standard time to complete the course is eight semesters, divided into education, vocational training and distance-learning. The inclusion of the Nuremberg Logistics Bachelor in the range of courses offered by the HFH highlights the growing importance of southern Germany for the cargo-handling operations at the Port of Hamburg. More information about the courses and registration dates are available at www.hamburger-fh.de.

NVOCC Services weltweit	seit 1988	 Tel: +49 40 311 706 - 0	www.saco.de
---------------------------------------	-----------	--	--

Neues aus der Linienschifffahrt

FERNOST:

► Wiederaufnahme des NE-4 von CKYH ab Hamburg

Die Linienreeder COSCO, "K" Line, Yang Ming und Hanjin haben in der Relation Fernost-Europa den NE-4-Dienst wieder eingeführt. Der Service war vor dem Zusammenschluss CKYH-The Green Alliance im Dezember 2011 eingestellt worden. Die erste Einheit der von "K" Line und Yang Ming gestellten Containerschiffe mit Stellplatzkapazitäten von durchschnittlich 6.500 TEU lief am 13. Mai 2012 den Hamburger Hafen an. An Bord war unter anderem Ladung aus den Häfen Yantian, Kaohsiung, Ningbo, Shanghai, Hongkong und Singapur. Neben den Allianz-Partnern haben auch UASC und CSCL Stellplätze auf dem NE-4. Die neuen Fahrpläne der Reedereiallianz CKYH in Kooperation mit Evergreen von Asien nach Nordwest-europa umfassen acht Liniendienste. Hamburg wird achtmal pro Woche angelaufen.

► Größere Schiffe im Liniendienst NE-6 der CHKY

Hanjin hat in dem von der CHKY-Allianz organisierten Fernost-Europa-Dienst NE-6 größere Einheiten eingebracht. Bislang wurden im NE-6 neun Containerschiffe mit Stellplatzkapazitäten zwischen 8.200 und 9.900 TEU betrieben. Im zweiten Quartal wurden mehrere Neubauten sowie Schiffe aus anderen Diensten in den NE-6 überführt. Erster Anlauf der HANJIN GREECE (10.114 TEU) in Hamburg war am 26. April 2012. Sie kommt aus dem NE-1. Ihr werden zwei baugleiche Einheiten folgen. Die drei 13.092-TEU-Neubauten HANJIN SOOHO, HANJIN ASIA und HANJIN EUROPE liefen im Mai und Juni erstmals den Hamburger Hafen an. Dem um eine Woche auf 77 Tage verlängerten Umlauf des NE-6 wurden die Häfen Xingang und Le Havre hinzugefügt und die Häfen Felixstowe, Ningbo und Xiamen gestrichen. Die Rotation lautet damit: Hamburg, Rotterdam, Le Havre, Algeciras, Singapur, Hongkong, Xingang, Kwangyang, Busan, Shanghai, Yantian, Singapur, Algeciras, Hamburg.

► Evergreen, China Shipping und ZIM nehmen Fernost-Europa-Dienst CES-2/AEX-2 wieder auf

Evergreen, China Shipping und ZIM haben den gemeinschaftlich betriebenen CES-2/AEX-2 wieder aufgenommen. Am 18. Mai 2012 lief die ZIM DJIBOUTI als erstes Schiff des Fernost-Europa-Dienstes im Hamburger Hafen ein. Der Dienst war im November letzten Jahres eingestellt worden. Im CES-2/AEX-2 werden neun Schiffe zwischen 8.000 und 10.000 TEU auf der folgenden Hafenrotation eingesetzt: Hamburg, Antwerpen, Tanjung Pelepas, Qingdao, Ningbo, Shanghai, Xiamen, Yantian, Tanjung Pelepas, Port Kelang, Rotterdam, Hamburg.

► Atlantic Express Shuttle temporär ausgesetzt

Hapag-Lloyd hat den Nordamerika-Expressdienst AES im Juli bis auf Weiteres ausgesetzt. Bei einer positiven Marktentwicklung soll



Foto: HHM

er wieder aufgenommen werden. Bereits 2010/2011 wurde der Dienst für drei Monate unterbrochen. Die Nachfrage zwischen Hamburg und New York wird mit den kürzlich erweiterten Kapazitäten im ATX von OOCL, Hamburg Süd und ZIM abgedeckt.

► CKYH und Maersk Line passen Kapazität an

In den Monaten Juli und August 2012 haben die Linienreeder Cosco, Yang Ming und Hanjin auf zwei ihrer Asien-Nordeuropa-Dienste Abfahrten ausgelassen. Betroffen waren die Dienste NE-1 mit einer und NE-4 mit zwei ausgefallenen Reisen. Neben der CKYH-Allianz hat auch Maersk Line bereits Anfang Juli einige Asien-Europa-Abfahrten ausgelassen. Der Hamburger Hafen war dabei nur von einer fehlenden Abfahrt des AE-6 Anfang August betroffen. Weitere Ausfälle sind auf den Liniendiensten AE-5, AE-9 und AE-20 in den Wettbewerbshäfen zu verzeichnen.

► Zusätzliches Schiff im FAL-3

CMA CGM hat ein zusätzliches Schiff in den Fernostdienst FAL-3 eingebracht. Damit wird der FAL-3 mit zwölf Einheiten zwischen 11.000 und 11.400 TEU auf Teilstrecken mit sogenanntem „Super-Slow-Steam“ betrieben. MSC und UASC vermarkten den Dienst unter dem Namen Swan bzw. AEC-8. Darüber hinaus wurde der vietnamesische Hafen Cai Mep durch den Anlauf von Yantian (Shenzhen Ports) ersetzt. CMA CGM hat somit alle Direktanläufe in Vietnam ausgesetzt und lädt in Singapur um. Die einzigen direkten Containerverbindungen zwischen Hamburg und Vietnam bieten derzeit der Loop 1 der G6-Allianz und der AE-6 von Maersk Line.

 OVERSEAS-FREIGHTERS AKTIENGESellschaft DOOR TO DOOR TO AFRICA		OVERSEAS-FREIGHTERS AG Liliencronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf Tel.: +49-40-7611467-0 Fax.: +49-40-7611467-11 email: info@overseas-freighters.com www.overseas-freighters.com
--	---	--

Liner Shipping News

FAR EAST

► CKYH's NE-4 from Hamburg resumes operation

The liner shipping companies COSCO, "K" Line, Yang Ming and Hanjin re-launched their NE-4 liner service on the Far East–Europe relation. The service had been terminated in December 2011, in the lead-up to the CKYH–The Green Alliance merger. The first of the container ships with average carrying capacities of 6,500 TEU contributed by the "K" Line and Yang Ming called at the Port of Hamburg on 13 May 2012. The ship carried cargo from Yantian, Kaohsiung, Ningbo, Shanghai, Hong Kong and Singapore as well as other ports. Along with the Alliance partners themselves, UASC and CSCL also hold slots on the NE-4. The itineraries of the CKYH shipping alliance in cooperation with Evergreen on the Asia to north-western Europe route comprise a total of eight liner services. There are eight arrivals in Hamburg each week.

► Larger vessels deployed on the NE-6 liner service of CHKY

Hanjin has started to operate larger units in the NE-6 Far East–Europe service run by the CHKY Alliance. Previously, the NE-6 was operating with nine container ships with slot capacities between 8,200 and 9,900 TEU. In the second quarter, several newbuilds as well as ships from other services were transferred to the NE-6. The first call in Hamburg on 26 April 2012 was by the HANJIN GREECE (10,114 TEU), a vessel previously deployed in the NE-1. Two identical units are soon to follow. The three 13,092 TEU newbuilds HANJIN SOOHO, HANJIN ASIA and HANJIN EUROPE arrived at the Port of Hamburg for the first time in May and June. The roundtrip of the NE-6 has been extended by one week to 77 days, and it now also includes the ports of Xingang and Le Havre.

The ports of Felixstowe, Ningbo and Xiamen are no longer on the itinerary. The new rotation is therefore: Hamburg, Rotterdam, Le Havre, Algeciras, Singapore, Hong Kong, Xingang, Kwangyang, Busan, Shanghai, Yantian, Singapore, Algeciras, Hamburg.

► Evergreen, China Shipping and ZIM resume CES-2/AEX-2 Far East–Europe service

Evergreen, China Shipping and ZIM have reinstated their jointly operated CES-2/AEX-2 service. On 18 May 2012, the ZIM DJIBOUTI was the first vessel in the Far East–Europe service to call at the Port of Hamburg. The service had been cancelled in November of last year. The CES-2/AEX-2 is run with nine ships with carrying capacities ranging from 8,000 to 10,000 TEU, with the following port rotation: Hamburg, Antwerp, Tanjung Pelepas, Qingdao, Ningbo, Shanghai, Xiamen, Yantian, Tanjung Pelepas, Port Kelang, Rotterdam, Hamburg.

► Atlantic Express Shuttle temporarily suspended

In July, Hapag-Lloyd suspended its AES North America Express until further notice. It will resume if market trends become more favourable again. The service had already been suspended for a three-month period once before in 2010/2011. Demand on the Hamburg–New York route is met by the recently upgraded capacities in the ATX service operated by OOCL, Hamburg Süd and ZIM.

► CKYH and Maersk Line adjust capacities

During the months of July and August 2012, the liner shipping companies Cosco, Yang Ming and Hanjin cancelled departures on two of their Asia–Northern Europe services. The affected services were the NE-1 with one cancelled departure, and the NE-4 with two. Not only the CKYH Alliance, the Maersk Line, too, dropped a number of departures in their Asia–Europe service. The Port of Hamburg was only affected in the case of one cancelled departure, in the AE-6 service scheduled for early August. Other cancelled departures occurred in the AE-5, AE-9 and AE-20 liner services which affected competing ports.

► Additional vessel for the FAL-3

CMA CGM has deployed one additional vessel on the FAL-3 Far East service, so that the service is now operated using twelve units with slot capacities between 11,000 and 11,400 TEU on route segments using so-called "super-slow steaming". MSC and UASC are marketing the service on the name "Swan" or AEC-8. In addition, the Vietnamese port of Cai Mep was replaced with a call at the port of Yantian (Shenzhen Ports). This means that CMA CGM has eliminated all direct connections to Vietnam, preferring to tranship cargo via Singapore. Currently the only direct container connections between Hamburg and Vietnam are the Loop 1 of the G6 Allianz and the AE-6 service operated by Maersk Line.



Foto: HHM/Hasenpusch

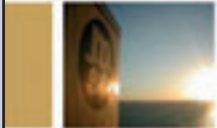
						MSC Germany GmbH Willy-Brandt-Str. 49 20457 Hamburg Tel: +49 40 30295-0 info@mscgermany.com www.mscgermany.com
MSC Germany GmbH as agents for MSC MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A., Geneva						



Foto: Unifeeder

OSTSEE

► Neuer Ostsee-Feeder von Hapag-Lloyd

Bereits Anfang Mai nahm Hapag-Lloyd eine wöchentliche Feeder-Verbindung zwischen Hamburg und dem Ostseeraum auf. Der Russia Express Service (REX) verbindet Hamburg direkt mit Russland, Finnland und Polen. Die beiden im REX eingesetzten Schiffe mit jeweils 1.400 TEU verfügen über die höchste Eisklasse. Sie laufen wöchentlich die Häfen St. Petersburg, Helsinki, und Gdynia an. Seit Juni hat Mitsui OSK Lines (MOL) Stellplätze auf dem REX gebucht. Erster Anlauf im Hamburger Hafen unter Beteiligung von MOL war die EMPIRE am 21. Juni 2012.

► Neue Verbindung mit Kalundborg (Dänemark) von Unifeeder

Die dänische Shortsea- und Feeder-Reederei Unifeeder verbindet seit Mai Hamburg mit dem an der Westküste der dänischen Insel Seeland gelegenen Hafen Kalundborg. In Kalundborg befindet sich die weltweit größte Anlage zur Herstellung von Enzymen des Biotechnologie-Unternehmens Novozymes. Novozymes und Unifeeder haben mit ihrer Kooperation eine neue Verbindung zwischen Seeland und einem dem wichtigsten nordeuropäischen Häfen für Shortsea- und Feedertransporte mit dem Ostseeraum geschaffen. Im Hamburger Hafen bestehen vielfältige Umladungsmöglichkeiten, unter anderem durch den erst kürzlich verstärkten England-Dienst von Unifeeder. Die erste Abfahrt von Hamburg nach Kalundborg fand Mitte Mai statt.

► Team Lines reorganisiert Ostsee-Dienste

Mit veränderten Hafenrotationen bedient der Feeder und Shortsea-Carrier Team Lines seit Anfang Mai den Ostseeraum. U.a. verbindet Team Lines mit seinem wöchentlichen Service POL 2 die Häfen Szczecin (Polen) und Åhus (Schweden) mit Hamburg. Dabei kommt die 648 TEU tragende FREYA zum Einsatz, die aus dem Schweden-dienst wechselte und von Sonntag auf Montag die Containerterminals im Hamburger Hafen anläuft.

► Größtes Feederschiff ab Hamburg

Am 14. Mai 2012 machte in Hamburg am HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB) erstmals der Container-Frachter JOHN RICKMERS der Reederei Rickmers fest. Das 197 Meter lange und

27,5 Meter breite Schiff kann 1.858 TEU laden und ist damit das größte Zubringerschiff ab dem Hamburger Hafen im Liniendienst mit den Ostseeanrainern. Es wurde in dem von CMA CGM betriebenen Feederdienst French Baltic Line Loop A neu eingebracht. Auf der Route von Zeebrügge über Antwerpen und Hamburg nach St. Petersburg wird außerdem die CHRISTOPHER (1.440 TEU) der Reederei Schepers betrieben.

ZENTRAL- UND SÜDAMERIKA

► Seatrade startet neuen Liniendienst CARIBANEX

Die Kühlschiffsreederei Seatrade hat Anfang Mai ihren neuen Liniendienst CARIBANEX von Kolumbien und Costa Rica mit konventionellen Kühlfrachtern aufgenommen. Die Schiffe laden wöchentlich Bananen und andere Früchte in Turbo, Santa Marta und Moin. Gelöscht wird in Hamburg am HHLA Frucht- und Kühlzentrum. Westgehend werden neben den drei genannten Häfen noch Oranjestad und Willemstad angelaufen. Westgehend werden u.a. Kraftfahrzeuge und Container transportiert. Der CARIBANEX ersetzt die Seatrade-Dienste COLORICA und SEABAN.

► Maersk ändert Hafenumlauf des ECUBEX – Hamburg jetzt Teil der Rotation

Die Reederei Maersk Line hat die Hafenrotation des ECUBEX geändert und Hamburg in den Fahrplan aufgenommen. Zuvor war der Südamerikadienst ANDEAN geschlossen worden. Um weiterhin eine adäquate Anbindung an die Region Santa Marta an der kolumbianischen Karibikküste zu gewährleisten, wurde ein achtes Schiff mit einer Stellplatzkapazität von 2.500 TEU in den ECUBEX eingefügt, der nun 56 Tage für den gesamten Umlauf benötigt. Die Hafenrotation lautet: Hamburg, Bremerhaven, St. Petersburg, Bremerhaven, Rotterdam, Antwerpen, Santa Marta, Manzanillo (Panama), Balboa, Guayaquil, Balboa, Manzanillo (Panama), Santa Marta, Rotterdam, Hamburg. In Hamburg wird der wöchentliche Dienst am Fruchterminal O'Swaldkai der Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) abgefertigt, wo in zunehmendem Maße containerisiertes Kühlgut umgeschlagen wird. Erster Anlauf war am 23. Juni 2012 die MAERSK NIJMEGEN.

► Grimaldi bietet zwei Hafenrotationen im Verkehr zwischen Nordeuropa und Südamerika an

Die italienische Reederei Grimaldi hat ihren Liniendienst zwischen Nordeuropa und Südamerika via Westafrika in zwei separate Rotationen aufgeteilt. Eine Rotation hat ihren Fokus auf Brasilien, die andere bedient auch Uruguay und Argentinien, wobei Buenos Aires ausgelassen wird. Demnach laufen drei der sieben ConRo-Schiffe des Services grundsätzlich die Häfen Hamburg, Tilbury, Antwerpen, Le Havre, Dakar, Vitoria, Rio de Janeiro, Santos, Paranagua, Dakar und dann wieder Hamburg an. Die übrigen vier bedienen prinzipiell die Rotation: Hamburg, Tilbury, Antwerpen, Le Havre, Dakar, Vitoria, Rio de Janeiro, Santos, Zarate, Montevideo, Santos, Vitoria, Dakar, bevor sie zurück nach Hamburg kommen. Bei Bedarf werden beide Umläufe jedoch angepasst. Erst kürzlich war der Westafrika-Dienst Central Express in zwei Rotationen geteilt worden.

GOT HEAVY LOADS, OVERSIZED CARGO?
 WE HAVE THE RIGHT EQUIPMENT TO MOVE EXCEPTIONAL CARGO.
 Your Partner for RORO & Container Shipments To/From North America

ACL

HamCSRequests@aclcargo.com • ACLcargo.com



Foto: HHM

BALTIC SEA

► New Baltic Sea feeder by Hapag-Lloyd

As far back as the beginning of May, Hapag-Lloyd started a weekly feeder connection between Hamburg and the Baltic region. The Russia Express Service (REX) links Hamburg directly to Russia, Finland and Poland. The two ships deployed in the REX, each with a slot capacity of 1,400 TEU, both have the highest ice class rating. They call at the ports of St. Petersburg, Helsinki, and Gdynia on a weekly rotation. Mitsui OSK Lines (MOL) has been chartering slots on the REX service since June. The first arrival at the Port of Hamburg involving the participation of MOL was the vessel EMPIRE, on 21 June 2012.

► New connection to Kalundborg (Denmark) offered by Unifeeder

Since May this year, the Danish shortsea and feeder shipping company Unifeeder has been offering a connection between Hamburg and the port of Kalundborg on the west coast of the Danish island of Zealand. Kalundborg is the home of the world's biggest facility for the production of enzymes, owned by the biotechnology company Novozymes. Novozymes and Unifeeder worked together to establish a new connection between Zealand and one of the most important northern European ports for shortsea and feeder transports with the Baltic region. The Port of Hamburg offers a diverse range of transshipment options, including the recently upgraded service to the UK, also operated by Unifeeder. The inaugural departure from Hamburg to Kalundborg took place in mid-March.

► Team Lines reorganises its Baltic Sea services

The feeder and shortsea carrier Team Lines is servicing the Baltic region with a changed port rotation since the beginning of May. The changes include connections to the ports of Szczecin (Poland) and Åhus (Sweden) through the weekly POL 2 service from Hamburg. The service uses the 648-TEU vessel FREYA, which was transferred from the Sweden service, and which calls at the container terminals at the Port of Hamburg from Sunday to Monday.

► Biggest feeder vessel sailing from Hamburg

The container freighter JOHN RICKMERS owned by the Rickmers shipping company docked at the HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB) in Hamburg for the very first time on 14 May 2012.

CENTRAL AND SOUTH AMERICA

► Seatrade launches new CARIBANEX liner service

The reefer shipping company Seatrade launched its new liner service CARIBANEX from Colombia and Costa Rica in May using conventional refrigerated cargo ships. The ships load bananas and other fruit at the ports of Turbo, Santa Marta and Moin on a weekly basis. The cargo is unloaded in Hamburg at HHLA's Fruit and Cold Storage Centre. In addition to these three ports, the west-bound leg also calls at the ports of Oranjestad and Willemstad, also carrying motor vehicles and containers, among other cargo. The CARIBANEX replaces the Seatrade services COLORICA and SEABAN.

► Maersk changes port rotation for the ECUBEX – Hamburg now included in rotation

The shipping company Maersk Line made changes to the port rotation for its ECUBEX service and included Hamburg in its itinerary. It had previously shut down the ANDEAN South America service. In order to maintain an adequate connection to the Santa Marta region on Colombia's Caribbean coast, an eighth vessel with a carrying capacity of 2,500 TEU was added to the ECUBEX service, which now takes 56 days to complete the roundtrip. The port rotation is: Hamburg, Bremerhaven, St Petersburg, Bremerhaven, Rotterdam, Antwerp, Santa Marta, Manzanillo (Panama), Balboa, Guayaquil, Balboa, Manzanillo (Panama), Santa Marta, Rotterdam, Hamburg. In Hamburg, the weekly service is handled at the O'Swaldkai fruit terminal of Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA), a facility that is handling increasing volumes of containerised refrigerated cargo. The inaugural arrival in this services was the MAERSK NIJMEGEN, which called at the Port of Hamburg on 23 June 2012.

► Grimaldi offers two port rotations on the route between northern Europe and South America

The Italian shipping company Grimaldi split its liner service between northern Europe and South America via West Africa into two separate rotations. The first rotation focuses on Brazil, while the other also services Uruguay and Argentina (not including Buenos Aires). This means that three of the seven ConRo ships in the service call at the ports of Hamburg, Tilbury, Antwerp, Le Havre, Dakar, Vitoria, Rio de Janeiro, Santos, Paranagua, Dakar and back to Hamburg. The rotation for the other four ships is usually: Hamburg, Tilbury, Antwerp, Le Havre, Dakar, Vitoria, Rio de Janeiro, Santos, Zarate, Montevideo, Santos, Vitoria, Dakar, before returning to Hamburg. Both of these rotations can be modified on demand, however. Only recently was the West Africa service Central Express also split into two separate rotations.

 RICKMERS-LINIE		Rickmers-Linie GmbH & Cie. KG Neumühlen 19 · D-22763 Hamburg Telefon: + 49 (0) 40 38 91 77-200 Telefax: + 49 (0) 40 38 91 77-274 e-mail: info@rickmers.net · www.rickmers-linie.com
--	---	--

INDIEN/PAKISTAN

► **NYK im Indien/Pakistan-Verkehr Slot-Partner auf dem IOS**

NYK deckt das Fahrtgebiet zwischen Europa und Indien/Pakistan demnächst mit dem Liniendienst IOS von Hapag-Lloyd und Hamburg Süd ab. Bisher nutzte der japanische Carrier dafür den EPIC-Dienst, der von CMA CGM und OOCL betrieben wird. Die erste Rundreise mit NYK-Beteiligung begann am 13. April mit der CAP VERDE in Karachi. Nach einer westgehenden Reisezeit von 21 Tagen lief das 5.800-TEU-Containerschiff am 4. Mai 2012 in Hamburg ein. Die vollständige Hafenrotation des IOS dauert 49 Tage und lautet: Hamburg, Tilbury, Antwerpen, Cagliari, Jeddah, Jebel Ali, Karachi, Nhava Sheva, Mundra, Jeddah, Cagliari, Hamburg. Der Hafen Cagliari wird von NYK nicht bedient.

Foto: HHM/Hasenpusch

► **Mehr Kapazität im Indienverkehr**

MSC und SCI vergrößern die durchschnittliche Schiffskapazität im Indien-Europa-Dienst ISES von 4.800 auf 6.500 TEU. Gleichzeitig wurde eine zusätzliche Schiffseinheit eingefügt sowie die Umlaufdauer von sieben auf acht Wochen erhöht. Die Maßnahme wurde notwendig, nachdem die beiden Linienreedereien ihren gemeinsamen Service zwischen Indien und dem Mittelmeer (I-Med) eingestellt haben. CSAV bleibt weiterhin Slotcharter-Partner. Zusätzlich hat "K" Line Stellplätze zwischen Indien und Nordeuropa gebucht. Erster Anlauf im geänderten ISES war die SCI CHENNAI Mitte Mai in Hamburg.

MITTELMEER

► **Hamburg Süd optimiert Levant-Dienst**

Im Mai hat die Reederei Hamburg Süd die Hafenrotation des wöchentlichen Liniendienstes ins östliche Mittelmeer „Levant“ optimiert. Das zypriotische Limassol sowie die bis dahin südgehend angelaufenen Häfen Tanger und Malaga wurden aus dem Umlauf genommen. Somit werden Hamburg, Alexandria, Port Said, Beirut, Lattakia, Mersin, Port Said, Algeciras, Felixstowe, Antwerpen, und anschließend wieder Hamburg bedient. Auf den fünf Schiffseinheiten à 4.300 TEU laden auch Maersk Line, Seago Line sowie Hapag-Lloyd.



Foto: Hamburg Süd

INDIA/PAKISTAN

► **NYK becomes slot partner on the IOS on the India/Pakistan route**

NYK will soon be catering for Europe-to-India/Pakistan traffic with the IOS liner service operated by Hapag-Lloyd and Hamburg Süd. Until now, the Japanese carrier had been using the EPIC service, operated by CMA CGM and OOCL. The first roundtrip with NYK participation started on 13 April, with the CAP VERDE sailing from Karachi. After a transit time of 21 days, the 5,800-TEU container ship arrived in Hamburg on 4 May 2012. The complete port rotation for the IOS is 49 days and is as follows: Hamburg, Tilbury, Antwerp, Cagliari, Jeddah, Jebel Ali, Karachi, Nhava Sheva, Mundra, Jeddah, Cagliari, Hamburg. NYK will not be servicing the port of Cagliari.

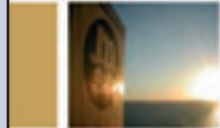
► **Increased capacity on the India route**

MSC and SCI are increasing the average ship capacity on their ISES India–Europe service from 4,800 to 6,500 TEU. They also added one additional unit and increased the time for the rotation from seven to eight weeks. The move became necessary after the two liner shipping companies terminated their jointly run service between India and the Mediterranean (I-Med). CSAV remains as a slot charter partner. "K" Line has also booked slots in the service between India and northern Europe. The first arrival in Hamburg in the changed ISES was the SCI CHENNAI, in mid-May.

MEDITERRANEAN

► **Hamburg Süd optimises its Levant service**

In May, the shipping company Hamburg Süd optimised the port rotation of its weekly "Levant" liner service to the eastern Mediterranean. Limassol in Cyprus as well as the ports of Tanger and Malaga, which were previously included on the south-bound leg, were dropped from the port rotation. Accordingly, the port rotation now is: Hamburg, Alexandria, Port Said, Beirut, Lattakia, Mersin, Port Said, Algeciras, Felixstowe, Antwerp, and back to Hamburg. Maersk Line, Seago Line and Hapag-Lloyd also book slots on the five 4,300-TEU vessels deployed in the service.

						MSC Germany GmbH Willy-Brandt-Str. 49 20457 Hamburg Tel: +49 40 30295-0 info@mscgermany.com www.mscgermany.com
MSC Germany GmbH as agents for MSC MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A., Geneva						

Ship suppliers – Schiffsausrüster



Alles, was ein Schiff braucht

Hamburg ist Sitz des 1947 gegründeten Verbandes Deutscher Schiffsausrüster e.V. In ihm sind ca. 140 Verbandsmitglieder organisiert, die die berufliche Schifffahrt, Förderplattformen, Offshore Windparks, Diplomaten und Truppen mit Proviant, Genussmitteln und sämtlichen technischen Artikeln und Ersatzteilen versorgen. Es sind überwiegend mittelständische Unternehmen. Einige sind sogenannte Generalausrüster, die sämtliche in der Schifffahrt benötigten Waren liefern; manche führen über 20.000 Artikel in ihrem Sortiment und verfügen über mehrere Tausend Quadratmetern Lagerfläche sowie einen umfangreichen Fuhrpark. Andere haben sich auf einzelne Warengruppen spezialisiert, z. B. auf Proviant, Genussmittel oder auf Deck- und Maschinenausrüstung, Elektroartikel, Drahtseile und Tauwerk, nautische Artikel, Seenot-Ausrüstung oder anderes. Neben den direkt an Schiffe liefernden General- und Spezialausrüstern sind auch besondere Zulieferfirmen im Verband organisiert. Alle Verbandsmitglieder sind im Deutschen Schiffsausrüster-Register, das jährlich erscheint und auch im Internet unter www.shipsuppliers.de eingesehen werden kann.



Delivering solutions.

The Experts in **Maritime Logistics** –
DB SCHENKERmarineparts

One dedicated contact for all global needs:
mps.germany@dbshenker.com, www.dbshenker.com/marineparts

Seit jeher besteht das Privileg der internationalen Seeschifffahrt, unverzollte und unversteuerte Waren auf See zu gebrauchen und zu verbrauchen. Deshalb handeln Schiffsausrüster zu einem erheblichen Teil mit unverzollten Drittlands- und verbrauchsteuerfreien EU-Waren und stehen daher unter ständiger Kontrolle der involvierten Behörden. Die Warenlager der Schiffsausrüster liegen entweder in Freihäfen oder als Zolllager im Zollinland. Ein Verbrauch von unverzollten oder unversteuerten Waren ist in allen Ausrüsterlagern und auch im Freihafen streng verboten. Jede einzelne Warenpartie wird bei der Einlagerung karteimäßig genau erfasst; ihre ordnungsgemäße Lieferung nur an bezugsberechtigte Schiffe wird von der Zollverwaltung sorgfältig überwacht, um eine missbräuchliche Verwendung auszuschließen. Viele deutsche Schiffsausrüster haben feste Lieferverträge mit deutschen und ausländischen Reedereien und versorgen deren Schiffe in allen internationalen Häfen. Neben Land- und Wasserfahrzeugen für den Nahverkehr werden daher oftmals schwere Lkw und Thermowagen für Kühl- und Gefriergut von größeren Firmen eingesetzt. Deutsche Schiffsausrüster liefern weltweit.

Flight Service Products



- Cocktail napkins
- Napkins - (Printed both sides)
- Traymats
- Cutnap
- Traymats (non-skid)
- Napkins
- Trolleycover
- Hot/cold towels
- Headrestcover
- Pillowcover
- Naptainer

Traymats (non-skid)

Our traymats are absorbent, non-skid, and suitable for all kind of trays. They are made of paper, non-woven, airlaid, with straight or round edges.

Napkins

Our absorbent napkins can be delivered in white, or colored standard sizes. Special sizes and foldings are also available. A print up to 5 colors is possible.

Hot/cold towels

Our hot/cold towels are made of airlaid or non-woven. They are available in different packages, with or without a tongue, with or without a scenting, with or without a flyer. They are soft and absorbent.

F.S.P GmbH

Ostermayerstraße 54, D-46446 Emmerich am Rhein

Telefon: +49 - (0)2822 - 716 - 0

Email: info@fspgmbh.com

Fax: +49 - (0)2822 - 716 - 25

Web: www.fspgmbh.com

Erfolgreiche Delegationsreise nach Asien Successful delegation trip to Asia

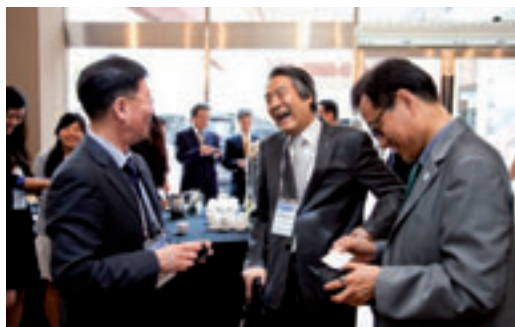
Im Rahmen einer 10-tägigen Reise nach Asien besuchte Hamburgs Senator für Wirtschaft, Verkehr und Innovation Frank Horch mit Vertretern aus Wirtschaft und Wissenschaft aus den Bereichen Green Technologies und Maritime Wirtschaft die Länder Japan, Korea und China. Senator Frank Horch: „Meine Erwartungen an die Reise wurden übertroffen. Die traditionelle Maritime Industrie in Hamburg verfügt über ausgezeichnete Kontakte mit den Partnerländern in Asien. Hamburgs jüngstes Cluster, die Erneuerbaren Energien, ist schon jetzt sehr erfolgreich. Mit dieser Reise konnten wir diesem Thema einen ungemainen Schub geben.“

Senator Horch hat bei einem Treffen mit dem japanischen Wirtschaftsminister Edano Hamburgs Interesse sowohl an einem wissenschaftlichen Austausch, wie auch an der Ansiedlung japanischer Unternehmen deutlich gemacht. Nach einem Symposium mit mehr als 120 japanischen Teilnehmern vereinbarten beide Seiten die Einrichtung einer wissenschaftlichen Plattform und einen regelmäßigen persönlichen Austausch. Beim Thema Elektromobilität ist Japan für Hamburg ebenfalls ein sehr interessanter Partner. Elektro- und Hybridantrieb sind hier längst gelebte Praxis. Japanische Automobilhersteller haben im Jahr 2011 750.000 Elektro- und Hybridfahrzeuge im eigenen Land verkauft. Die Besuche bei Toyota und auch bei SIM-Drive waren daher sehr interessant. In beiden Fällen wurde der Wunsch nach einem intensiveren Austausch zum Ausdruck gebracht. Bei Mitsubishi Heavy Industries stießen die Ausführungen von Wirtschaftssenator Frank Horch zum Standort Metropolregion Hamburg auf großes



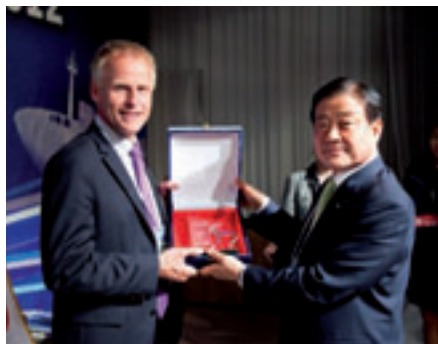
Interesse. Die Japaner waren gut vorbereitet und hoben die für sie sehr guten Rahmenbedingungen, was den Hafen, die Hinterlandanbindungen und die Nähe zur Nordsee angeht, hervor. Aus japanischer Sicht haben die bereits in Hamburg ansässigen Anlagenhersteller und Betreiber von Offshore-Windparks großes Potenzial. Senator Frank Horch hat das Interesse Hamburgs an einer möglichen Ansiedlung von Mitsubishi Heavy Industries in der Hansestadt unterstrichen. Für die Maritime Wirtschaft stand ein Besuch des Hamburger Partnerhafens Yokohama und des Hafens in Osaka auf dem Programm. Für die anstehende Hafenentwicklung haben sich

die Hamburger um HPA-Chef Jens Meier informiert, wie andere international relevante Hafenstandorte mit den Themen Flächen-, Terminal- und Infrastrukturentwicklung umgehen. Darüber hinaus haben sich die Vertreter dieser Gruppe mit wichtigen Kunden des Hamburger Hafens oder auch mit eigenen Kunden getroffen. Auch hier wurden einige Erfolge verbucht. Das wohl wichtigste Anliegen von Senator Frank Horch war es jedoch, die Nachricht vom vorliegenden Planfeststellungsbeschluss zur Fahrrinnenanpassung der Elbe persönlich nach Asien zu überbringen. So auch an die japanischen Reedereien NYK, MOL und "K" Line. >

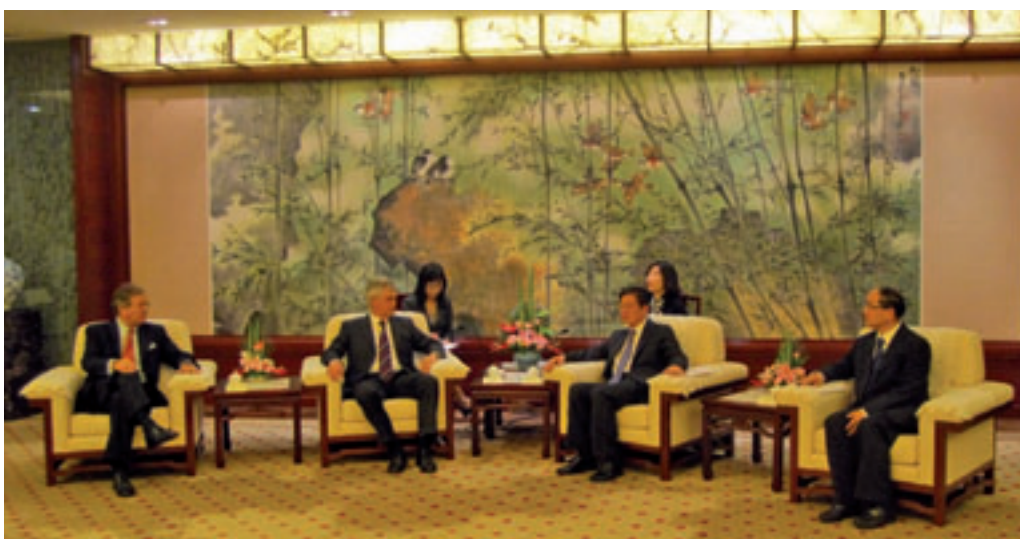


Die traditionelle Maritime Industrie in Hamburg verfügt über ausgezeichnete Kontakte zu den Partnerländern in Asien. Besuche wie diese, bei Ministern und Unternehmen der Seehafenverkehrswirtschaft, sorgen dafür, die Beziehungen nach Asien nachhaltig weiter zu entwickeln.

The traditional maritime industry in Hamburg has excellent contacts to the partner countries in Asia. Visits to ministers and companies from seaport related industries ensure the further development of close relations to Asia.



hybrid vehicles in its domestic market. For this reason, visits to Toyota as well as SIM-Drive were very interesting. In both cases a desire was expressed for a more intensive exchange. At Mitsubishi Heavy Industries, Senator Frank Horch's statements describing the Hamburg metropolitan region as a business location were received with great interest. The Japanese had well prepared in advance and made particular reference to the excellent general conditions regarding the port, the hinterland links and the proximity to the North Sea. The pioneering role played by manufacturers and operators of offshore wind parks already based in Hamburg is perceived by the Japanese as a unique feature, and one that holds great potential. Senator Frank Horch emphasised Hamburg's interest in attracting Mitsubishi Heavy Industries to the Hanseatic City. For the representatives of the maritime sector, a visit to Hamburg's partner port Yokohama and Osaka formed part of the itinerary. In relation to Hamburg's own impending port development, the Hamburg representatives headed by HPA chief Jens Meier were interested to see how other internationally relevant port locations handle issues like yard space, terminal and infrastructure development. In addition, the members of this group also met with important customers of the Port of Hamburg as well as with their own customers. A number of successes were also scored in this area. However, Senator Frank Horch's main focus was probably on informing the trading partners in Asia – including the Japanese shipping companies NYK, MOL and "K" Line – in person about the planning approval for the fairway upgrade in the river Elbe. >



Fotos: HfM

During a 10-day trip to Asia, Hamburg's Senator for Economic Affairs, Transport and Innovation Frank Horch and a delegation of businesspeople and scientists representing the green technologies and maritime sectors visited the countries of Japan, Korea and China. Senator Frank Horch: "My expectations for this trip were more than met. The traditional maritime industry in Hamburg has excellent contacts with our partner countries in Asia. Hamburg's most recently established cluster, focusing on renewable energies, is already very successful at this early stage. Through this trip, we were able to generate enormous momentum in this field."

During a meeting with Japan's Minister for Economic Affairs Edano, Senator Horch emphasised Hamburg's interest in promoting both a scientific exchange and the establishment of Japanese businesses in Hamburg. Following a symposium involving more than 120 participants from Japan, both sides agreed to establish a platform for the exchange of scientific information, and to regular exchanges at a personal level. Hamburg is also a partner of great interest to Japan in the field of electromobility. Here electric and hybrid-powered vehicles have long been part of daily life. In 2011, Japanese automotive manufacturers sold 750,000 electric and

In Korea ging es in der Hauptsache um die Bereiche Offshore und Engineering, Maschinen- und Anlagenbau sowie „Grüne Energie“. Neben vielen erfolgversprechenden Gesprächen bei unterschiedlichen koreanischen Unternehmen bringt die Delegation um Senator Frank Horch als größten Erfolg Samsung Heavy Industries mit an den Standort Hamburg. Weitere Unternehmen könnten folgen. Dazu sagt Vattenfall-Chef Pieter Wasmuth: „Mit dieser Reise konnte sich der Standort Hamburg besonders im Bereich der Erneuerbaren Energie und Energiewirtschaft etablieren. Korea ist ein zunehmend wichtiger und innovativer Partner für uns. Es gab einige interessante Vorgespräche. Ich bin für Hamburg zuversichtlich, dass es nicht bei der einen Ansiedlung bleiben wird.“ Korea ist inzwischen Weltmarktführer im Werft- und Schiffbau. Die Maritime Delegation konnte sich in Busan ein Bild davon machen, wie Korea die Hafenentwicklung angeht. Die Zusammenarbeit zwischen der Hamburg Port Authority und der Busan Port Authority ist ausgezeichnet. HPA-Chef Jens Meier: „Unsere Hafenspartnerschaft ist geprägt von hohem gegenseitigem Respekt, Offenheit, Hochachtung und gegenseitigem Vertrauen. Neben vielen fachlichen Fragen war der Höhepunkt unseres Besuchs die Eröffnung des Busan Port Festivals, dessen großes Vorbild der Hamburger Hafengeburtstag ist.“

Bei Hamburgs koreanischen Hafenkunden Hyundai Merchant Marine und Hanjin hat Senator Frank Horch die Nachricht über den Planfeststellungsbeschluss zur Fahrrinnenanpassung persönlich überbracht. Gleichzeitig hat Horch den



Foto: HHM

Lars Anke, Hafen Hamburg Marketing Repräsentant aus Shanghai, Hamburgs Wirtschaftssenator Frank Horch und Hamburg Port Authority Geschäftsführer Jens Meier informierten auf einer Pressekonferenz in Shanghai über Themen wie die Energiewende, nachhaltige Stadt- und Hafenentwicklung und die Fahrrinnenanpassung der Elbe./On a press conference in Shanghai, Lars Anke, Port of Hamburg Marketing Representative from Shanghai, Hamburg's Senator for Economic Affairs Frank Horch and Jens Meier, Managing Director of Hamburg Port Authority talked about topics as the energy transition, sustainable City and Port Development and the upgrade of the Fairway of the River Elbe.

Unternehmen die Vision für den Hafen in der nächsten Dekade vorgestellt.

Mit Shanghai verbindet Hamburg eine langjährige intensive Städtepartnerschaft. Senator Horch hat Vizebürgermeister Tu Guanshao die Grüße aus Hamburg überbracht. Auch Tu zeigte sich besonders an allen Themen rund um die Energiewende interessiert. Während der Asien Reise der Hamburger Delegation fand in Shanghai vom 5. - 7. Juni zum fünften Mal die internationale Messe für Logistik, Telematik und Transport „transport logistic“ statt. Senator Horch besuchte bei seinem Messerundgang die Stände verschiedener chinesischer und Hamburger Unternehmen und zum Abschluss den von Hafen Hamburg Marketing e.V. organisierten Hafen Hamburg Gemeinschaftsstand.

Auf dem Reiseplan stand auch der Besuch der Reederei China Shipping, dem zweitgrößten Schifffahrtsunternehmen in China und eine der wich-

tigsten Containerreedereien weltweit. Wie schon zuvor bei Reedereien in Japan und Korea, konnte Senator Horch auch hier die Nachricht platzieren, dass nun der Planfeststellungsbeschluss zur Fahrrinnenanpassung vorliegt. China Shipping zeigte sich sehr erfreut. Im Gespräch wurde deutlich, dass die Reederei am Standort Hamburg sehr zufrieden ist. China Shipping ist eine der ersten Reedereien, die ihre Schiffe mit Landstromanschlüssen ausgerüstet hat. Senator Horch hat China Shipping um einen Erfahrungsbericht gebeten. Hamburg beschäftigt sich intensiv mit dem Thema Landstromanschlüsse im Hamburger Hafen. Zwischen der Bundesregierung und der chinesischen Regierung wurde kürzlich ein letter of intent unterzeichnet mit dem Ziel, auf einer Strecke zwischen Hamburg und Shanghai eine „grüne Linie“ einzurichten. China Shipping würde diese Linie gern übernehmen. Eine Entscheidung für das Projekt ist allerdings noch nicht gefallen.



APL Co. (Germany)

Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward

In Korea, the main items on the agenda were the fields of offshore and engineering, plant and machinery construction, and "green energy". In addition to numerous auspicious talks held with different Korean companies, the biggest success for the delegation led by Senator Frank Horch was to attract Samsung Heavy Industries to the Hamburg location. Other major companies may well follow. Vattenfall CEO Pieter Wasmuth commented: "Thanks to this delegation's trip, the Hamburg location has been able to establish itself, especially in the fields of renewable energy and the energy sector in general. Korea is increasingly becoming an important, innovative partner for us. There were some interesting preliminary talks. I have every confidence that this company's choice to establish itself in Hamburg will not remain an isolated case." Today Korea leads the world in ship-yard and ship construction. In Busan, the maritime delegation was able to gain an impression of port development in Korea. The cooperation between the Hamburg Port Authority and the Busan Port Authority has established an excellent track record. HPA managing director Jens Meier: "The partnership between our ports is characterised by a high level of mutual respect and openness, as well as mutual trust and appreciation. Aside from many specialist topics, the highlight of our visit was the official opening of the Busan Port Festival, which is inspired by the Hamburg Port Anniversary."

Senator Frank Horch personally delivered the good news about the planning approval for the fairway upgrade to Port of Hamburg customers Hyundai Merchant Marine and

Hanjin. Horch also took the opportunity to present the vision for the port's development over the next decade to the two companies.

Shanghai and Hamburg have had a long-standing, intensive relationship as partner cities. Senator Horch presented Deputy Mayor Tu Guanshao with greetings from Hamburg. Tu also displayed a strong interest in all issues relating to the energy transition. During the delegation trip to Asia the international Exhibition for Logistics, Telematics and Transport "transport logistic" took place for the fifth time from 5 – 7 June in Shanghai. On his round through the trade fair, Senator Horch visited the stands of a number of Chinese and Hamburg-based companies, ending his tour at the shared Port of Hamburg exhibition stand organised by Port of Hamburg Marketing.

China Shipping is the second-largest shipping company in China, and one of the most important container shipping companies in the world. While visiting the company, Senator Frank Horch was once again able to personally bring the news that planning approval for the fairway upgrade in Hamburg had now been granted. China Shipping expressed their delight, and it became clear in the course of the conversation that the shipping company is very pleased with the Hamburg location. China Shipping was one of the first shipping companies to fit their vessels with shore power connections. Senator Horch asked China Shipping to report on their experiences, since Hamburg is currently looking closely at the issue of providing shore power in the Port of Hamburg. A Letter of Intent was recently signed by the German federal government and the

Chinese government with the aim of establishing a "green line" between Hamburg and Shanghai. China Shipping would like to operate this line. A decision about the future of the project is yet to be made.

Hafen Hamburg Marketing veröffentlicht Studie zu Transportpotenzialen Chinas nach Nordeuropa



Die aktuellen Entwicklungen in einem der für Deutschland und Europa wichtigsten Märkte der Welt stellt Hafen Hamburg Marketing jetzt in einer umfassenden Studie

dar. Auf 96 Seiten liefert die deutschsprachige Studie eine Analyse des Exportpotenzials Chinas nach Nordeuropa sowie einen Überblick exportstarker Provinzen im Reich der Mitte. Zu bestellen ist die Studie „Transportpotenziale China-Nordeuropa“ bei Hafen Hamburg Marketing e.V. unter weidemann@hafen-hamburg.de zu einem Preis von 120,00 EUR (der Preis versteht sich exkl. MwSt.). Im Preis enthalten ist neben den Versandkosten auch eine CD, die die komplette Studie inklusive aller graphischen Darstellungen als PDF-Datei enthält.

Port of Hamburg Marketing publishes study about transport potentials from China to northern Europe

In a comprehensive study, Port of Hamburg Marketing reports on current trends in one of the most important markets for Germany and Europe as a whole. Available in German, the 96-page study presents an analysis of the potentials of China's exports to northern Europe. Also included is an overview of the leading exporting provinces in the "Middle Kingdom". The study called "Transportpotenziale China-Nordeuropa" can be ordered from Port of Hamburg Marketing, by sending email to weidemann@hafen-hamburg.de. The cost is EUR 120.00 (plus VAT). The price includes the cost of shipping as well as a CD containing the complete study, including all graphics, in PDF format.



OVERSEAS-FREIGHTERS AG
Lilienconstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax.: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.com
www.overseas-freighters.com

Hafen Hamburg präsentierte sich im Deutschen Pavillon auf der transport logistic Port of Hamburg with joint stand at the German Pavilion at the transport logistic

Unter dem gemeinsamen Dach „Port of Hamburg“ präsentierten sich vom 5. bis 7. Juni 2012 Hafen- und Logistikunternehmen aus Hamburg und der Region in Shanghai auf der transport logistic China, der internationalen Fachmesse für Logistik, Telematik und Transport. Über 15.000 Besucher sowie mehr als 480 ausstellende Unternehmen aus 42 Ländern zählte der Veranstalter, die Messe München International GmbH, dieses Jahr im Shanghai New International Expo Centre.

Hafen Hamburg Marketing (HHM) zählt bereits seit der ersten transport logistic China in 2004 mit zu den Ausstellern. Mit dabei waren in diesem

Jahr Buss Port Logistics GmbH & Co. KG, Brunsbüttel Ports GmbH, Group of Companies Baltica-Trans, Hamburger Hafen und Logistik AG, Maritime Cargo Logistics GmbH, Saco Shipping GmbH, Straightway Finland ry. und TCO Transcargo GmbH.

In Kooperation mit der Investitions- und Marketinggesellschaft Sachsen-Anhalt lud Hafen Hamburg Marketing am zweiten Messttag zum Empfang ein. Unter den Gästen empfingen die Aussteller unter anderem den Parlamentarischen Staatssekretär im Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (BMVBS), Dr. Andreas Scheuer, und



Foto: HHM

den Deutschen Generalkonsul in Shanghai, Dr. Wolfgang Röhr. Von Gastgeberseite begrüßte Hamburgs Wirtschaftssenator Frank Horch die rund 300 Gäste am Abend gemeinsam mit Sachsen-Anhalts Verkehrsminister Thomas Webel.






the cargo company®

Member of Sea Transport Alliance®







www.navis-ag.com

Hamburg · Bremen · Hannover · Frankfurt/M. · Freiberg · Rotterdam · Antwerpen · Barcelona

China in Shanghai China in Shanghai

Appearing under the joint "Port of Hamburg" banner, logistics companies and other port-related businesses from Hamburg and the surrounding region attended the transport logistic China, the international trade fair for logistics, telematics and transport held in Shanghai from 5 to 7 June 2012. The organisers, Messe München International GmbH, recorded over 15,000 visitors and more than 480 exhibitors from 42 countries at this year's event at the Shanghai New International Expo Centre.

Port of Hamburg Marketing (HHM) has been among the exhibitors here ever since the inaugural transport logistic China in 2004. Participating

companies this year were Buss Port Logistics GmbH & Co. KG, Brunsbüttel Ports GmbH, Group of Companies Baltica-Trans, Hamburger Hafen und Logistik AG, Maritime Cargo Logistics GmbH, Saco Shipping GmbH, Straight-way Finland ry. and TCO Transcargo GmbH.

In cooperation with Investment and Marketing Corporation Saxony-Anhalt, Port of Hamburg invited visitors to a reception on the second day of the fair. Among the guests

welcomed by the exhibitors were the Parliamentary State Secretary of the German Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development (BMVBS), Dr. Andreas Scheuer, and Germany's Consul General in Shanghai, Dr. Wolfgang Röhr. On behalf of the hosts, Hamburg's Senator for Economic Affairs Frank Horsch and the Minister for Transport of the German federal state of Saxony-Anhalt, Thomas Webel, welcomed about 300 guests at the evening event.

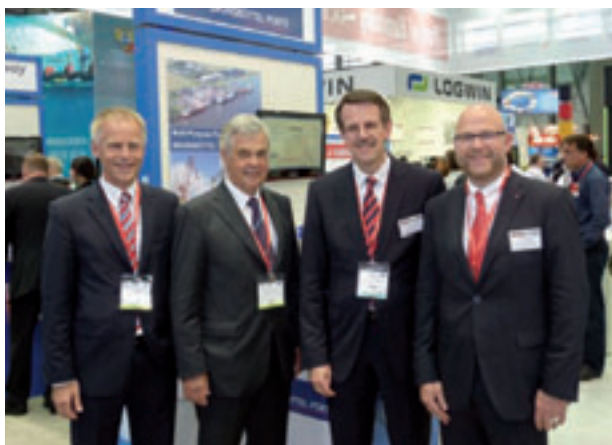


Foto: HHM

Von links: Jens Maier, HPA, Frank Horsch, Hamburger Wirtschaftssenator, Frank Schnabel, Brunsbüttel Ports GmbH, und Axel Mattern, HHM, am Hafen Hamburg Gemeinschaftsstand./Left to right: Jens Maier, HPA, Frank Horsch, Hamburg's Senator for Economic Affairs, Frank Schnabel, Brunsbüttel Ports GmbH and Axel Mattern, HHM at the Port of Hamburg joint stand.

INSPECTION- testing and LOGISTICS

Did you ever had the feeling that you have one or two weak spots in your supply chain? Quality to standard? - Quantity according to the contract? - Warehouse facilities under control? - Transportation on sea and land at the right time and price?

In this line of activities The Schutter Group can strengthen your supply chain and eliminate the weak spots. The Schutter Group, with over 150 years of experience, has a network of offices in 20 different countries

All our activities are done with P.R.I.D.E. - Professional, Reliable, Independent, Dedicated and Efficient.

	Phone	Fax
Hamburg	+49-40 / 309.76.60	+49-40 / 32.14.86
Antwerpen ⁽¹⁾	+32- 3 / 561.02.50	+32- 3 / 568.31.01
Rotterdam	+31-10 / 258.27.00	+31-10 / 442.00.68

(¹)Schelde-Natie N.V. – Member of the Schutter Group)



Schutter International

Hafen Hamburg Marketing und Brunsbüttel Ports informieren gemeinsam über die Unterelbe-Hafenkooperation

Zur Förderung der guten Zusammenarbeit entlang der Unterelbe luden Hafen Hamburg Marketing (HHM) und Brunsbüttel Ports zu einem gemeinsamen Informationsabend ein. Ziel der Veranstaltung war es, den rund 100 Gästen im Elbeforum in Brunsbüttel im Rahmen einer Podiumsdiskussion die wirtschaftlichen Stärken der Region zu vermitteln, den Stand der praktischen Zusammenarbeit der Unterelbe-Häfen und weitere Potenziale aufzuzeigen. Zu Beginn der Veranstaltung lobten HHM-Vorstandsvorsitzende Claudia Roller, Dr. Jörn Klimant, Landrat aus dem Kreis Dithmarschen, sowie Günter Meienberg aus dem Kieler Wirtschaftsministerium die gute Zusammenarbeit der Region. Diese biete insbesondere bei der Zusammenarbeit mit der Windenergiebranche vielfältige Chancen: Ziel sei es u.a., durch ein abgestimmtes Flächenmanagement die Attraktivität des Standortes Unterelbe zu steigern, um Produktionsunternehmen der Branche dort anzusiedeln, die ihre Baukomponenten für Windkraftanlagen über die Häfen der Region verschiffen. Günter Meienberg räumt dabei insbesondere Brunsbüttel gute Chancen als Standort für die Verschiffung von Offshore-Windenergieanlagen ein. Auf der von Hanno Hotsch moderierten Podiumsdiskussion, an der neben Claudia Roller Wolfgang Hurtienne, Geschäftsführer der Hamburg Port Authority (HPA), Frank Schnabel, Geschäftsführer von Brunsbüttel Ports, und Hans-Peter Zint, Geschäftsführer der Cuxport GmbH, teilnahmen, wurde Hamburg als Motor des Wachstums in der Region beschrieben und auf die Notwendigkeit einer engen Zusammenarbeit und starken internationalen Präsenz der gesamten Region hingewiesen. Diese gelang unter anderem durch die Messebeteiligung auf der transport logistic in Shanghai 2012. Dort war auch Brunsbüttel Ports unter dem gemeinsamen Dach „Port of Hamburg“ vertreten.

Port of Hamburg Marketing and Brunsbüttel Ports jointly report on the Lower Elbe Port Cooperative Scheme

In an effort to boost the successful cooperation along the Lower Elbe, Port of Hamburg Marketing (HHM) and Brunsbüttel Ports hosted a joint information evening. The purpose of the event, which attracted about 100 guests to the panel discussion held at the Elbeforum in Brunsbüttel, was to outline the economic strengths of the region, to report on the status of the practical cooperation among the ports along the Lower Elbe, and to highlight additional potentials. In opening proceedings, HHM CEO Claudia Roller, Dr. Jörn Klimant, Chief Administrative Officer of the Dithmarschen district, and Günter Meienberg from the Ministry of Economics in Kiel praised to successful cooperation within the region,

Foto: HHM



which offered a wide range of opportunities especially in relation to the wind energy sector. They noted that one of the objectives should be to boost the location's appeal through coordinated floor-space management, with the aim of attracting the industry's manufacturing companies, which would then ship their components for wind power equipment through the region's ports. Günter Meienberg sees Brunsbüttel in particular as being well placed as a location for the shipping of offshore wind power equipment. During the panel discussion, which was moderated by Hanno Hotsch, Claudia Roller as well as Wolfgang Hurtienne, Managing Director of the Hamburg Port Authority (HPA), Frank Schnabel, Managing Director of Brunsbüttel Ports and Hans-Peter Zint, Managing Director of Cuxport GmbH, highlighted Hamburg's role as an engine for growth within the region and the need for close cooperation and a strong international presence for the region as a whole. On the latter point, a recent success was the participation at the transport logistic China 2012 trade fair in Shanghai, where Brunsbüttel Ports was also represented under the joint umbrella of "Port of Hamburg".

Hamburg und Österreich – eine starke Verbindung

Der Erste Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg, Olaf Scholz, lud im Rahmen seiner Österreich-Reise am 4. Juli zu einem Logistikgespräch in Wien ein. Ausgerichtet wurde die Veranstaltung von der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Wien. Im Vordergrund der Gespräche zwischen den hochrangigen österreichischen Vertretern aus den Bereichen Transport, Logistik und Industrie und der angereichten Hamburger Delegation mit Akteuren aus Politik und Hafenfachkreisen standen Herausforderungen der Zukunft für die österreichische und Hamburger Transportwirtschaft. Hamburgs Erster Bürgermeister Olaf Scholz informierte die Teilnehmer über die stark steigende Zahl an Großcontainerschiffen im Hamburger Hafen sowie über den Planfeststellungsbeschluss zur Fahrrinnenanpassung von Unter- und Außenelbe. Anschließend wurden die Auswirkungen der steigenden Zahl an Großcontainerschiffen auf die operativen Abläufe in Hamburg und



Foto: HHM

v.l.: Wolfgang Schmidt, Staatsrat, Bevollmächtigter beim Bund, bei der EU und für auswärtige Angelegenheiten, Olaf Scholz, Erster Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg, und Kurt Leidinger, Mitglied des Vorstandes Schenker & Co. AG, Österreich und Süd-Ost-Europa/Left to right: Wolfgang Schmidt, State Councillor, Delegate for Federal, European and Foreign Affairs, Olaf Scholz, Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg, and Kurt Leidinger, member of the Management Board of Schenker & Co. AG, Austria and South-East Europe

im Hinterland von den Teilnehmern diskutiert und konkrete Maßnahmen zur Bewältigung des Gütervolumens beleuchtet.

Hamburg and Austria – a strong bond

As part of this trip to Austria, the Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Olaf Scholz, hosted talks on logistics in Vienna on 4 July. The event was organised by the Port of Hamburg Marketing representative office in Vienna. The talks between high-ranking representatives from transport, logistics and industry in Austria and the visiting delegation from Hamburg, which included representatives from politics and port-related businesses, focused on the challenges both the Austrian and the Hamburg-based transport sectors will be facing in the future. Hamburg's Mayor Olaf Scholz reported on the rising number of large container ships calling at the Port of Hamburg, and about the issuing of the planning approval for the upgrade of the fairway in the Lower and Outer Elbe. The participants then discussed the impact of the growing number of large container ships on operating procedures in Hamburg and in the hinterland and explored concrete measures that might be taken to cope with the volume of freight.

Veranstaltungen zum 823. Hafengeburtstag in Hamburg

Mit freundlicher Unterstützung des Hafenmuseum Hamburg, der Haspa, der Handelskammer Hamburg und der Hamburg Port Authority (HPA) konnte Hafen Hamburg Marketing im Rahmen der Feierlichkeiten zum 823. Hafengeburtstag Hamburg erstmals öffentliche Touren für insgesamt 110 Teilnehmer über die Hafenanlagen der Partner Buss Group GmbH & Co. KG, EUROGATE Container Terminal Hamburg GmbH, K+S Transport GmbH, Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) und ma-co maritimes kompetenzentrum GmbH umsetzen. Während der Touren konnten die Teilnehmer



Foto: HHM

unter anderem das Löschen eines Containerschiffes, den Umschlag von Stück- und Massengütern sowie die Abläufe auf einem hoch automatisierten Containerterminal beobachten und im Simulator sogar selbst einmal von einer Containerbrücke aus ein Schiff entladen. Bei allen Touren stand den Gruppen ein fachkundiger Begleiter zur Seite. Nach jeder der Touren hatten die Teilnehmer zudem die Gelegenheit, kostenlos eine Führung durch das Hafenmuseum zu unternehmen. Darüber hinaus lud HHM auch in diesem Jahr wieder zur traditionellen Hafenrundfahrt zum Hafengeburtstag ein. Bereits seit vier Jahren findet die Fahrt auf der „MS Olympic Star“ statt. Rund 150 Gäste, darunter eine Delegation aus China, Bundesrat Gottfried Kneifel aus Enns und Senatorin Jutta Blankau, genossen die Fahrt auf der Elbe bei Sonnenschein und nutzten die Zeit zum Netzwerken.

Events marking the 823rd Hamburg Port Anniversary

Thanks to generous support from the Port Museum Hamburg, the Haspa, the Hamburg Chamber of Commerce and the Hamburg Port Authority (HPA), Port of Hamburg Marketing offered for the first time public guided tours of the port facilities of the partners Buss Group GmbH & Co. KG, EUROGATE Container Terminal Hamburg GmbH, K+S Transport GmbH, Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) and ma-co maritimes kompetenzentrum GmbH for a total of 110 participants as part of the 823rd Hamburg Port Anniversary. During the guided tours, participants were able to observe the unloading of a container ship, the handling of general cargo or bulk cargoes, cargo-handling operations at a highly-automated container terminal, and even try their hand at unloading a ship in a container bridge simulator. All the groups were accompanied by an expert guide. After each of the guided tours, participants had the opportunity to take part in a guided tour of the Port Museum. Furthermore HHM again invited guests on a traditional harbour cruise marking the Port Anniversary. This was already the fourth year that the cruise took place on board the “MS Olympic Star”. Around 150 guests, including a delegation from China, Federal Councillor Gottfried Kneifel from Enns, and Senator Jutta Blankau, enjoyed the cruise on the river Elbe under a blue sky and used the opportunity for networking.



Foto: HHM

Christopher Brandt von der Climate Concept Foundation überreichte HHM-Vorstand Axel Mattern das Emissionszertifikat/Christopher Brandt from the Climate Concept Foundation presented HHM-executive board member Axel Mattern the emission certificate

Hafen Hamburg Marketing e.V. leistet einen Beitrag zum Klimaschutz

Der Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) ist ab sofort klimaneutral unterwegs. Um den eigenen CO₂-Ausstoß zu neutralisieren, leistet die Marketing-Organisation des Hamburger Hafens eine finanzielle Beteiligung am Klimaschutz. Diese erfolgt durch den Kauf von Emissionszertifikaten des europäischen Emissionsrechtehandelssystems EU ETS. Durch den Erwerb eines Zertifikats verringert sich die Anzahl der von der Europäischen Union freigegebenen Emissionsberechtigungen für Fabriken und Kraftwerke. HHM sorgt auf diese Weise dafür, dass jene Betriebe weitere Maßnahmen zur Reduktion des eigenen Ausstoßes vornehmen müssen. Hafen Hamburg Marketing hat insgesamt acht CO₂-Zertifikate erworben. Diese neutralisieren die Kohlendioxidemissionen, die HHM bei seinen jährlich rund 100 Hafenfahrten per Barkasse mit verschiedenen Wirtschaftsdelegationen und Studenten entstehen.

Port of Hamburg Marketing contributes to climate protection

Port of Hamburg Marketing (HHM) has become climate-neutral, with immediate effect. To neutralise its own CO₂ emissions, the marketing organisation of the Port of Hamburg is making a financial contribution towards climate protection. This is done through the purchase of emission certificates in the European Emission Trading Scheme (EU ETS). Buying a certificate reduces the number of EU-approved emission allowances available for factories and power stations. In this way, HHM helps in ensuring that those kinds of operations are forced to implement additional measures to reduce their own emissions. Port of Hamburg Marketing acquired a total of eight CO₂ certificates. These will neutralise the carbon dioxide emissions generated by the approximately 100 motor launch cruises run as a result of HHM playing host to business delegations and students each year.



Foto: HHM

Europäische Metropolregion Nürnberg zu Gast im Hamburger Hafen: Hamburg und Bayern intensivieren Zusammenarbeit im Hinterlandbereich

Im Hinterlandverkehr ist Bayern das bedeutendste Bundesland für den Hamburger Hafen. Um die Verbindungen zwischen beiden Regionen zu stärken, empfing die Hansestadt eine Delegation der Europäischen Metropolregion Nürnberg unter der Leitung von Bayerns Staatssekretärin für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie, Katja Hessel. Dabei standen Fachgespräche zur Zusammenarbeit beider Logistikstandorte sowie die Besichtigung verschiedener Umschlaganlagen des Hamburger Hafens auf dem Programm. Beide Länder wollen vor allem den Gütertransport auf der Schiene weiter vorantreiben. Im Rahmen des Delegationsbesuches der Europäischen Metropolregion Nürnberg reisten neben Staatssekretärin Hessel auch Dr. Harald Fichtner, Oberbürgermeister der Stadt Hof, Dr. Michaela Schumann, Leiterin des Amtes für Wirtschaft der Stadt Nürnberg und Leiterin der Geschäftsstelle des Forums Wirtschaft und Infrastruktur, sowie weitere hochrangige Vertreter aus Politik und Wirtschaft in die Hansestadt. Unter den Gastgebern für die insgesamt 21 bayerischen Vertreter waren neben den Vorständen von Hafen Hamburg Marketing, Claudia Roller und Axel Mattern, auch Hamburgs Staatsrat der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, Andreas Rieckhof, sowie hochrangige Vertreter aus der Hamburger Hafenwirtschaft. Ein Kernthema der zweitägigen Delegationsreise war die Zusammenarbeit Hamburgs und Bayerns zur Verlagerung von Gütertransporten auf die Schiene. Neben dem Informationsaustausch zu den Logistikstandorten des

Hamburger Hafens und der Europäischen Metropolregion Nürnberg sowie den Potenzialen der Zusammenarbeit beider Länder stand auch die Intensivierung der Kontakte zu den Delegationsteilnehmern und das Kennenlernen des Hamburger Hafens auf dem Programm. Dazu dienten Besichtigungstouren über das HHLA Container Terminal Altenwerder und den Rangierbahnhof Maschen sowie eine abendliche Barkassenrundfahrt durch den Hafen.

European Metropolitan Region Nuremberg hosted at the Port of Hamburg: Hamburg and Bavaria to intensify hinterland cooperation

In terms of hinterland traffic, Bavaria is the most important German federal state for the Port of Hamburg. To strengthen the ties between the two regions, Hamburg hosted a delegation from the European Metropolitan Region of Nuremberg, headed by Bavaria's State Secretary for Economic Affairs, Infrastructure, Transport and Technology, Katja Hessel. The agenda for the delegation's visit included specialist talks on cooperation between the two logistics locations as well as inspection tours of various cargo handling facilities at the Port of Hamburg. Both federal states are particularly keen to promote the transportation of goods on rail. In addition to State Secretary Hessel, the delegation from the European Metropolitan Region Nuremberg visiting the Hanseatic City included Dr. Harald Fichtner, mayor of the City of Hof, Dr. Michaela Schumann, Director of the Office for Economic Affairs of the City of Nuremberg and Director of the Forum for Business and Infrastructure, as well as other high-ranking representatives from politics and business. Hosts to the delegation of 21 representatives from Bavaria were, in addition to Port of Hamburg Marketing board members Claudia Roller and Axel Mattern, Hamburg's State Councillor for the Ministry of Economic Affairs, Transport and Innovation Andreas Rieckhof, and other high-ranking representatives from Hamburg's port-related industries. A key issue discussed during the delegation's two-day visit was the cooperation between Hamburg and Bavaria in relation to efforts to shift cargo transports onto rail. As well as the exchange of information about the logistics locations of the Port of Hamburg and the European Metropolitan Region of Nuremberg and the potential for cooperation between the two federal states, the agenda also included the intensification of contacts among members of the delegation, and getting to know the Port of Hamburg. The latter was catered for through inspections of the HHLA Container Terminal Altenwerder and the Maschen rail marshalling yards, and an evening harbour tour on board a motor launch.



Foto: HHM

Besuch der tschechischen Jungspediteure in Hamburg und Lübeck

Im Mai 2012 besuchte eine Gruppe von tschechischen Jungspediteuren, u.a. aus Unternehmen wie Kühne + Nagel, Panalpina und DHL, die Hansestädte Hamburg und Lübeck. Begleitet wurden sie von Vladimír Dobos, Hafen Hamburg Marketing Repräsentant aus Prag. Auf dem Besichtigungsprogramm in Hamburg standen eine Tour über das HHLA Container Terminal Altenwerder, die Multipurpose-Umschlaganlage Buss Hansa Terminal sowie eine Barkassenrundfahrt durch den Hamburger Hafen. In Lübeck konnten die Jungspediteure die Abfertigungsschritte für RoRo-Schiffe auf der Anlage am Skandinavienkai beobachten und beim Baltic Rail Gate Eindrücke zu den Vorgängen beim Umschlag von LKW auf Bahnwaggons erlangen. Am Nordlandkai wurden ihnen abschließend anschaulich die Zusammenhänge in der Papierlogistik erklärt.

Young Czech forwarding agents visit Hamburg and Lübeck

In May 2012, a group of young Czech forwarders, including employees of companies like Kühne + Nagel, Panalpina and DHL, visited the Hanseatic Cities of Hamburg and Lübeck. They were accompanied by Vladimír Dobos from the Port of Hamburg Marketing representative office in Prague. On the agenda for the Hamburg leg of their journey were inspections of the HHLA Container Terminal Altenwerder, the multi-purpose cargo-handling facility Buss Hansa Terminal, and a cruise through the Port of Hamburg on board a motor launch. In Lübeck, the junior forwarders were able to observe the handling of RoRo vessels at the Skandinavienkai, and at the Baltic Rail Gate they witnessed the operational procedures involved in moving cargo from trucks to rail wagons. Their tour concluded at the Nordlandkai, where they were given a demonstration of the workflows in paper logistics.



Foto: HHM

Lehrlingsexkursion der Rail Cargo Austria

In Begleitung von Alexander Till, Leiter der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Wien, besuchten 39 Auszubildende aus dem Logistikkbereich der Rail Cargo Austria den für Österreichs Außenhandel sehr bedeutenden Hamburger Hafen. Während einer Besichtigung des HHLA Container Terminal Altenwerder und einer Barkassenfahrt erhielt die Gruppe einen Einblick in die logistischen Abläufe in Deutschlands größtem Seehafen. Die Rail Cargo Austria ist mit rund 11.000 Mitarbeitern an mehr als 25 Standorten Marktführer für Schienenlogistik in Österreich und in Zentral- und Südosteuropa. Mit insgesamt 72 Ganzzugverbindungen pro Woche ist Österreich einer der wichtigsten Märkte für den Hamburger Hafen.

Rail Cargo Austria apprentices on excursion

Accompanied by Alexander Till, head of the Port of Hamburg Marketing representative office in Vienna, 39 apprentices from the logistics division of Rail Cargo Austria visited the Port of Hamburg, which is of great significance for Austria's foreign trade. During a visit to the HHLA Container Terminal Altenwerder and a harbour boat tour the group obtained information about logistical processes in Germany's largest Seaport. Cargo Austria is the market leader in rail logistics in Austria and in central and south-eastern Europe. With a total of 72 block train connections each week, Austria is one of the most important markets for the Port of Hamburg.

20-jähriges Jubiläum der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Budapest beim Hafenabend gefeiert

Der Hafenabend von Hafen Hamburg Marketing (HHM) ist eines der meistbesuchten Events der ungarischen Transportbranche. Rund 230 Gäste nutzten in diesem Jahr wieder die traditionelle Veranstaltung als Plattform für neue Kontakte. Das 20-jährige Jubiläum der Budapester Repräsentanz von HHM lockte in diesem Jahr auch viele deutsche Gäste in die Hauptstadt Ungarns. Das Repräsentanzbüro in Budapest eröffnete bereits im Jahr 1992 unter dem Namen „Hamburger Hafenvertretung“ und der Leitung von Dr. Laszlo Pechy. Seit Anfang 2011 übernimmt Krisztina Kovács die Leitung der Repräsentanz. Für den ungarischen Außenhandel ist Hamburg nach Koper (Slowenien) der zweitwichtigste Umschlaghafen für Im- und Exporte. Trotz der geografischen Entfernung kann der Hamburger Hafen sich durch sein leistungsstarkes Angebot an Container- und Transport-Dienstleistungen gegen näher gelegene Wettbewerbshäfen behaupten.

20th anniversary of Port of Hamburg Marketing representative office in Budapest celebrated with a port soiree

The Port Soiree hosted by Port of Hamburg Marketing (HHM) is one of the best-attended events on the agenda of Hungary's transport sector. This year around 230 guests again used the traditional event as a platform for establishing new contacts. The 20-year anniversary of HHM's representative office in Budapest also attracted many German visitors to the capital of Hungary this year. The representative office was officially opened as far back as the year 1992, headed by Dr. Laszlo Pechy. Since the beginning of 2011 Krisztina Kovács has been

the head of the representative office. Hamburg is the second-most important transshipment port for imports and exports in Hungary's foreign trade, after the port of Koper (Slovenia). In spite of the large geographical distance, the Port of Hamburg wins out against competition from less distant ports thanks to its range of efficient container and transport services.

Workshop in Anif

Am 5. Juni fand in Kooperation zwischen der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Wien und der CTS Container Terminal Salzburg GmbH zum zweiten Mal der „Workshop Anif“ statt. Alexander Till, Leiter der Repräsentanz Wien, und Otto Hawlicek, Betriebs- & Geschäftsleiter der CTS, eröffneten die gemeinsame Veranstaltung und informierten die Teilnehmer aus Österreich und der Metropolregion des Hamburger Hafens über die neuesten Entwicklungen im österreichischen Überseemarkt. Otto Hawlicek präsentierte die geplanten Ausbaumaßnahmen des Container Terminals in Salzburg und die neue Westanbindung mit direkter Einfahrt in das Terminal. Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende Hafen Hamburg Marketing, informierte über die Ausbaumaßnahmen im Hafen Hamburg und über den Einfluss der immer größer werdenden Containerschiffe auf die Abläufe im Hafen. Abschließend referierte Karl Seitz, Line Manager der China Shipping Agency GmbH in Wien, über die Entwicklung der Containerschiffahrt und die Leercontainersituation in Österreich. Im Anschluss an die Vorträge hatten die rund 120 Teilnehmer die Möglichkeit sich auszutauschen, neue Kontakte zu knüpfen und Geschäftsbeziehungen zu vertiefen.

Workshop in Anif

Organised in cooperation between the Vienna representative office of Port of Hamburg Marketing and the CTS Container Terminal Salzburg GmbH, the second “Workshop Anif” was held on 5 June. Alexander Till, head of the Vienna representative office, and Otto Hawlicek, operations and business manager of the CTS, opened the jointly hosted event and provided the participants from Austria and the Port of Hamburg metropolitan region with details of the latest developments in Austria's overseas markets. Otto Hawlicek gave a presentation on the planned expansion measures for the container terminals in Salzburg and the new western link with direct access to the terminal. Claudia Roller, CEO of Port of Hamburg Marketing, reported on the expansion measures at the Port of Hamburg, and about the impact ever-larger container ships are having on procedures within the port. The last speaker was Karl Seitz, Line Manager of the China Shipping Agency GmbH in Vienna,



Foto: HHM



v.l.: Alexander Till, Leiter der HHM-Repräsentanz Wien, Claudia Roller, HHM-Vorstandsvorsitzende, Karl Seitz, Line Manager China Shipping Agency GmbH in Wien, und Otto Hawlicek, Betriebs- & Geschäftsleitung der CTS/Left to right: Alexander Till, head of the HHM representative office in Vienna, Claudia Roller, CEO of HHM, Karl Seitz, Line Manager of China Shipping Agency GmbH in Vienna, and Otto Hawlicek, operations and business manager of the CTS

Foto: HHM

who talked about trends in container shipping and the situation regarding empty containers in Austria. Following the presentations the 120 participants used the opportunity to exchange opinions, establish new contacts and maintain business relationships.

Nordrhein-Westfalens Außenwirtschaft schätzt die Leistungsfähigkeit des Hamburger Hafens

Für den Hamburger Hafen und Nordrhein-Westfalen ist die Seehafen-Hinterlandverbindung von großer Bedeutung. Aus diesem Grund erfreut sich der Hamburger Hafenabend in Düsseldorf alle Jahre wieder großer Beliebtheit unter Vertretern der Hafenwirtschaft. Jährlich lädt Hafen Hamburg Marketing zu dieser Veranstaltung ein, die mittlerweile als eine der größten maritimen Networking-Plattformen genutzt wird. In diesem Jahr begrüßte die Marketingorganisation des Hamburger Hafens rund 200 Gäste von Speditionen, Reedereien, Institutionen, Industrie und Handel im Haus Schellenberg direkt am Rhein. Nach kurzer Begrüßung der Gäste durch Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende von Hafen Hamburg Marketing, und Volker Hahn, Hamburgs Hafenvertreter für Nord- und Westdeutschland, stand für die Gäste vor allem der Informationsaustausch und das Networking im Vordergrund. Claudia Roller betonte am Abend: „Der Hamburger Hafen punktet bei Importeuren und Exporteuren in Nordrhein-Westfalen durch seine hervorragende Anbindung per Straße und Schiene und seine bei Verladern geschätzte Schnelligkeit und Leistungsqualität. Dadurch und durch die anstehende Fahrrinnenanpassung der Unter- und Außenelbe hat Hamburg die besten Aussichten, seine Marktposition

gegenüber den Wettbewerbshäfen im Westen und seine Stärken als europäisches Hafen- und Logistikzentrum auszubauen.“

North Rhine-Westphalia's foreign trade sector appreciates efficiency of the Port of Hamburg

For the Port of Hamburg and the German federal state of North Rhine-Westphalia, the seaport-hinterland connection is of great importance. This is why the Hamburg Port Soiree in Düsseldorf has proven very popular with representatives of port-related industries year after year. Port of Hamburg Marketing hosts this annual event, which today has become one of the most vital platforms for networking in the maritime sector. This year the marketing organisation of the Port of Hamburg welcomed around 200 guests from the transport sector, shipping companies, institutions, industry and trade at the Schellenberg hotel, located directly on the banks of the Rhine. After a brief welcoming address by Claudia Roller, the CEO of Port of Hamburg Marketing, and Volker Hahn, Hamburg's port representative for northern and western Germany, the focus was primarily on exchanging information and networking among the guests. At the soiree, Claudia Roller said: "The Port of Hamburg is rated highly among importers and exporters in North Rhine-Westphalia thanks to its outstanding transport connections by road and rail, and because shippers appreciate the speed and efficiency of the port's operations. Coupled with the impending upgrade of the fairway in the Lower and Outer Elbe, this puts Hamburg in an excellent position to extend its lead over competing ports in the west, and to build on its strengths as a European port and logistics centre."



Foto: HHM

Hamburg und Bayern bringen Container auf die Schiene

Mehr Informationsangebote zum Kombinierten Verkehr (KV), eine stärkere bundesländerübergreifende Vernetzung von Transportunternehmen, marktgerechte Ausbau- und Ertüchtigungsmaßnahmen für die Schieneninfrastruktur, zusätzliche Container-Depots und ausgeweitete Öffnungszeiten an den bestehenden KV-Terminals – das sind einige der Lösungsansätze, die auf der Abschlussveranstaltung des Kooperationsprojektes „Hafen Hamburg 62 +“ im Bayerischen Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie vorgestellt wurden. Mit diesen Maßnahmen wollen der Hamburger Hafen und der Freistaat Bayern den Anforderungen der verladenden und transportierenden Wirtschaft nach mehr Transparenz, Flexibilität und einer besseren Vernetzung im Schienentransport nachkommen. „Hafen Hamburg 62 +“ hat sich seit Anfang des Jahres unter der Leitung von Hafen Hamburg Marketing, der LKZ Prien GmbH und der bayernhafen Gruppe für eine weitere Verlagerung der Gütertransporte von der Straße auf die Schiene zwischen dem Hamburger Hafen und dem Freistaat Bayern eingesetzt. Die Abschluss-Studie zum Download sowie weitere Informationen zum Projekt und den Projektpartnern finden Sie unter http://www.hafen-hamburg.net/hhm/broschuere_hafen_hamburg_62plus.PDF.

Im Anschluss an die Abschlussveranstaltung des Projektes richtete die Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz München einen Hafenabend im Staatsministerium aus. Claudia Roller, HHM-Vorstandsvorsitzende, und Staatsrat Andreas Rieckhof begrüßten die rund 100 Gäste in München. Während anschließender Kurzvorträge informierten Wolfgang Müller, Vorsitzender der DUSS-Geschäftsführung, Wolfgang Hurtienne, HPA-Geschäftsführer, Alexander Ochs, bayernhafen Gruppe, und Tanja Weibrecht, TFG Transfracht, die Teilnehmer über effiziente Bahnverkehre zwischen dem Hafen Hamburg und Bayern sowie weitere Themen.

Hamburg and Bavaria move containers to rail

The provision of more information about Combined Traffic (CT), greater networking among transport operators across federal states, market-driven expansion and upgrade measures for rail infrastructure, the establishment of additional container depots, and extended operating hours at existing CT terminals – these are some of the proposed solutions presented at the closing event of the “Hafen Hamburg 62 +” cooperative project held at the Bavarian State Ministry Economic Affairs, Infrastructure, Transport and Technology. Through these measures, the Port of Hamburg and the Free State of Bavaria plan to meet the needs of the shipping and transport sector in relation to greater transparency, flexibility

Foto: HHM



v.l.: Joachim Zimmermann, Geschäftsführer der bayernhafen GmbH & Co. KG, Andreas Rieckhof, Staatsrat der Hamburger Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, Katja Hessel, Staatssekretärin im Bayerischen Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie, Sebastian Doderer, Hafen Hamburg Marketing e. V., und Karl Fischer, Geschäftsführer LKZ Prien GmbH/Left to right: Joachim Zimmermann, Managing Director of Bayernhafen GmbH & Co. KG, Andreas Rieckhof, State Councillor for the Hamburg Ministry of Economic Affairs, Transport and Innovation, Katja Hessel, State Secretary for the Bavarian State Ministry Economic Affairs, Infrastructure, Transport and Technology, Sebastian Doderer, Port of Hamburg Marketing, and Karl Fischer, Managing Director of LKZ Prien GmbH

and improved networking in rail transportation. Led by Port of Hamburg Marketing, the company LKZ Prien GmbH and the bayernhafen group, “Hafen Hamburg 62 +” has been advocating a further shift of freight transport between the Port of Hamburg and the Free State of Bavaria from road to rail since the beginning of this year. The final report as well as additional information on the project and the project partners can be downloaded from http://www.hafen-hamburg.net/hhm/broschuere_hafen_hamburg_62plus.PDF.

After the closing event for the project, the Port of Hamburg Marketing representative office in Munich hosted a port soiree at the State Ministry. Claudia Roller, HHM CEO, and State Councillor Andreas Rieckhof welcomed around 100 guests in Munich. Brief presentations by Wolfgang Müller, Chairman of the DUSS Board of Management, Wolfgang Hurtienne, Managing Director of the HPA, Alexander Ochs, from the bayernhafen group, and Tanja Weibrecht, from TFG Transfracht, provided participants with information about efficient rail transport between the Port of Hamburg and Bavaria as well as additional topics.

Foto: HHM



v.l.: Wolfgang Hurtienne, HPA-Geschäftsführer, Andreas Rieckhof, Staatsrat der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation Hamburg, Wolfgang Müller Vorsitzender der Geschäftsführung der DUSS, Bodenheimer, Claudia Roller, HHM-Vorstandsvorsitzende, Alexander Ochs, Prokurist bayernhafen Gruppe, Regensburg, Tanja Weibrecht, Regional Sales Manager TFG Transfracht, München/Left to right: Wolfgang Hurtienne, Managing Director of the HPA, Andreas Rieckhof, State Councillor for the Hamburg Ministry of Economic Affairs, Transport and Innovation, Wolfgang Müller Chairman of the DUSS Board of Management, of Bodenheimer, Claudia Roller, CEO of HHM, Alexander Ochs, fully authorised officer of bayernhafen group, of Regensburg, Tanja Weibrecht, Regional Sales Manager TFG Transfracht, Munich.



Neue Hafen Hamburg Marketing Produkte New Port of Hamburg Marketing Products

Neues Port of Hamburg Liner Services als Online-Datenbank

In der „Liner Services Datenbank“ präsentiert Hafen Hamburg Marketing ab sofort alle Linienverbindungen via Hamburg per Seeschiff in neuem Kartenlayout und mit vielen zusätzlichen Funktionen. Die „Liner Services Datenbank“ ist unter www.hafen-hamburg.de in der Rubrik „Liner Services“ aufrufbar.

New Port of Hamburg Liner Services available as online database

The „Liner Services Database“ made available on the Internet by Port of Hamburg Marketing provides details of all the liner services operated with ocean-going vessels sailing via Hamburg. The service is presented with a new map layout and offers a range of additional functions. The „Liner Services Database“ is also available at www.portofhamburg.com, under the heading „Liner Services“.

Port of Hamburg Liner Services 2012/2013 als Printausgabe

Die neue Printausgabe bietet in neu überarbeitetem Layout eine Übersicht der direkten Linienverbindungen des Hamburger Hafens. Durch verbesserte Kartendarstellungen mit übersichtlicher Hervorhebung der direkten Anlaufhäfen erhalten die Leser eine noch bessere und leichtere Orientierung zu den Übersee-, Feeder- und Shortsea-Verbindungen des Hamburger Hafens sowie Informationen zu den Partnerhäfen in der Region.



Port of Hamburg Liner Services 2012/2013, in hardcopy

The revised layout of this hardcopy edition also provides an overview of direct liner services operating from the Port of Hamburg. Better maps highlighting ports that are serviced directly will make it even easier for readers to get an overview of all the overseas, feeder and shortsea connections to and from the Port of Hamburg, and to obtain information about partner ports in the region.

Frisch eingetroffen: Neues Hafen Hamburg Handbuch 2012

Das neue Hafenhandbuch 2012 vermittelt Geschäftspartnern und Freunden des Hamburger Hafens auf 136 Seiten in deutscher sowie englischer Sprache interessante und nützliche Inhalte zur Vielfalt und Leistungsfähigkeit der überwiegend mittelständisch aufgestellten Hamburger Seehafenverkehrswirtschaft und der Partnerhäfen in der Region.

Hot off the press: the new Port of Hamburg Handbook 2012

The new Port of Hamburg Handbook 2012, published in both German and English, provides business partners and friends of the Port of Hamburg with interesting and useful information about the wide range of efficient services offered by what are mainly SMEs operating in Hamburg's seaport-related industries and at the partner ports within the region.

Erfolgreicher Start der PORTnews



Bereits seit sechs Monaten versorgt Hafen Hamburg Marketing seine Mitglieder und andere Interessierte alle zwei Wochen mit dem E-Mail-Newsletter PORTnews. In dem Newsletter werden wichtige Meldungen zu aktuellen Themen aus dem Hamburger Hafen und der

Region kurz und knapp zusammengefasst. Rund 1.800 Empfänger erhalten zurzeit die deutsche Version. Für internationale Interessenten sind die PORTnews auch in Englisch verfügbar. Unter www.hafen-hamburg.de/content/portnews können Sie sich für den Newsletter registrieren.

Successful launch of PORTnews

Port of Hamburg Marketing has been providing its members and other interested parties with the fortnightly PORTnews email newsletter for six months already. The newsletter presents summaries of all the important news on current issues from the Port of Hamburg and the region. The German-language version is currently sent to about 1,000 recipients. For international customers and interested parties, the PORTnews is also available in English. If you would like to receive the newsletter, you can register at www.portofhamburg.com/content/portnews.

Weitere Informationen zu den Produkten von Hafen Hamburg Marketing erhalten Sie unter www.hafen-hamburg.de oder per E-Mail an info@hafen-hamburg.de.

You can find more information about Port of Hamburg Marketing products at www.portofhamburg.com or by sending email to info@hafen-hamburg.de.

Der Hamburger Hafen und das Land Niederösterreich setzen auf nachhaltige Logistikketten

Die Gestaltung einer nachhaltigen Logistik sowie die Intensivierung von Handelsbeziehungen waren die Themen, zu denen Hafen Hamburg Marketing Ende Mai eine 20-köpfige Wirtschaftsdelegation des Landes Niederösterreich unter Leitung der Wirtschaftslandesrätin Dr. Petra Bohuslav empfang. Zentraler Programmpunkt der Delegationsreise war der Austausch mit Hamburgs Wirtschaftssenator Frank Horch und Hafen Hamburg Marketing Vorstand Axel Mattern zu den zukünftigen Herausforderungen für die Wirtschaft und den Güterverkehr nach den Vorgaben des EU-Weißbuchs „Logistik“. Demnach wird unter anderem eine Steigerung des europäischen Güterverkehrs bis zum Jahr 2050 um 80 Prozent im Vergleich zu 2005 erwartet. Mit Hilfe des EU-Weißbuchs soll sich jedoch auch gleichzeitig der Ausstoß von Treibhausgasen um 60 Prozent gegenüber 1990 verringern. Voraussetzung dafür ist eine 50-prozentige Verlagerung des Güterverkehrs von der Straße auf Schiene und Schiff. „Die Thesen, die im EU-Weißbuch formuliert sind, fordern auch ein Handeln und Umdenken in der Wirtschaft. Dies ist allerdings nur in einem gesamteuropäischen Dialog zu erreichen. Daher ist es dem Land Niederösterreich ein Anliegen, sich hier entsprechend international zu vernetzen und nach gemeinsamen und realistischen Lösungen zu suchen. Unter diesem Gesichtspunkt ist auch der Austausch mit dem Hafen Hamburg zu sehen“, erklärt Wirtschaftslandesrätin Dr. Petra Bohuslav.

The Port of Hamburg and the state of Lower Austria opt for sustainable logistics chains

The creation and implementation of sustainable logistics operations and an intensification of trade relationships were the topics featured at a reception for a 20-member business delegation from the state of Lower Austria led by State Minister for Economic Affairs Dr. Petra Bohuslav which was hosted by Port of Hamburg Marketing at the end of May. The key item on the agenda for the delegation was an exchange with Hamburg's Senator for Economic Affairs Frank Horch and Port of Hamburg Marketing management board member Axel Mattern in relation to challenges business will be facing in the future, and freight traffic conducted in accordance with the EU White Paper on "Logistics". The White Paper anticipates that freight traffic in Europe will increase by 80 percent by the year 2050, compared with 2005 figures. However, the White Paper also calls for a reduction in greenhouse gas emissions by 60 percent compared with 1990 levels. This can only be achieved by shifting 50 percent of all freight traffic



from road to rail and ship. "The issues contained in the EU White Paper will also require business to act, and to change their current thinking, and for this to occur we need to engage in a dialogue involving the whole of Europe. For this reason, the state of Lower Austria is pursuing efforts to network at an international level and work towards developing shared and realistic solutions. This is the context in which our dialogue with the Port of Hamburg is taking place," explained State Minister for Economic Affairs Dr. Petra Bohuslav.

Hohe Zufriedenheit bei Mitgliedern von Hafen Hamburg Marketing e.V.

Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) hat erstmalig die Vereinsmitglieder zu ihrer Zufriedenheit mit HHM befragt. Die Befragung wurde anhand einer ausgewählten Stichprobe mit 48 Teilnehmern der insgesamt rund 280 Mitgliedsunternehmen in persönlichen Interviews realisiert. Diese wurden von Delia Beyer, die Hafen Hamburg Marketing e.V. von Februar bis September im Bereich Presse- und Öffentlichkeitsarbeit als Praktikantin unterstützte, im Rahmen ihrer Bachelorarbeit an der Hochschule Fresenius Hamburg durchgeführt. Insgesamt konnte festgestellt werden, dass HHM bereits ein sehr gutes Image bei den Mitgliedern des Vereins hat und diese HHM auch gerne weiterempfehlen. Auch eine Grundzufriedenheit mit dem Verein und den Dienstleistungen ist bei den Mitgliedern vorhanden. In den Einzelauswertungen der Fragen wurden ebenfalls Verbesserungspotenziale aufgedeckt, die in Zukunft gezielt von HHM bearbeitet werden. Das sind beispielsweise

die Entwicklung neuer Veranstaltungsformate, die Ausweitung der Marketingaktivitäten auf eine breitere Zielgruppe sowie die Intensivierung der Lobbyarbeit und Nachwuchsförderung.

Members of Port of Hamburg Marketing highly satisfied

Port of Hamburg Marketing (HHM) for the first time conducted a survey among its members to gauge the level of satisfaction with the work of HHM. The survey was carried out in the form of personal interviews with a selected sample of 48 participants, out of the total membership of 280 companies. The interviews were conducted by Delia Beyer, an intern who assisted the Port of Hamburg Marketing media and public relations division from February until September, as part of her bachelor's thesis at the Fresenius University of Applied Sciences in Hamburg. It was noted that overall, HHM already enjoys a very positive reputation among association members, and that they are readily recommending HHM to others. Members are fundamentally satisfied with the association and the services it provides. Detailed evaluation of the answers to interview questions also reveal the potential for improvements, and these will become the focus of HHM's work in the future. Examples are the development of new event formats, an expansion of marketing activities to reach a more broadly-based target group, as well as a stepping-up of lobbying activities and the furthering of junior talent.

XXI. Hafen Hamburg Open in Prag

Bereits seit 21 Jahren richtet die Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Prag das traditionelle Tennisturnier für die sportbegeisterten Akteure der tschechischen und slowakischen Transportbranche aus. Insgesamt 32 Spieler traten am 29. Juni bei den „XXI. Hafen Hamburg Open“ an. Tomáš Kopriva und Jirí Pechar aus der Firma Botracco gewannen im Finale gegen Bohumil Prusa, HHM Prag und Karel Ksandr, Meridien Transport. Das Turnier wurde von vielen Seiten unterstützt, u.a. durch Pilsner Urquell, Wilson und DHL Darboven, aber auch durch HHM-Mitglieder, wie C. Steinweg und USS – Safe Shipping, Aseco beteiligten sich.

XXI. Port of Hamburg Open in Prague

The Port of Hamburg representative office in Prague has been hosting the traditional tennis tournament for the sporting enthusiasts in the Czech and Slovakian transport sector for no less than 21 years. A total of 32 players took up the challenge of the “XXI Port of Hamburg Open”, held on 29 June. Tomáš Kopriva and Jirí Pechar from the company Botracco won the final against Bohumil Prusa, HHM Prague and Karel Ksandr, from Meridien Transport. The tournament received sponsorship from many quarters, including Pilsner Urquell, Wilson and DHL Darboven, as well as from HHM member companies such as C. Steinweg and USS – Safe Shipping and Aseco.



Foto: HHM

Bohumil Prusa und Vladimir Dobos (in der ersten Reihe) organisieren jedes Jahr die Hafen Hamburg Open in Prag./Bohumil Prusa and Vladimir Dobos (first row) organise the annually Port of Hamburg Open in Prague.

Neue Wahl der Vertreterversammlung und des Aufsichtsrats des Hafen Hamburg Marketing e.V. für die Amtszeit von 2012 bis 2015

Auf der Hafen Hamburg Marketing e.V. Mitglieder-versammlung am 12. Juni 2012 wurde satzungsgemäß die Vertreterversammlung nach Mitgliedskategorien für die Amtszeit von 2012 bis 2015 gewählt. Die Vertreterversammlung setzt sich wie folgt zusammen: Michael Berger, Buss Group GmbH & Co. KG, Hartmut Buß, Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH, Thomas Cotterell, H.D. Cotterell (GmbH & Co.), Rainer Fabian, C. Steinweg (Süd-West Terminal) GmbH & Co. KG, Uwe Gaede, Hamburg Südamerikanische Dampfschiffahrts-Gesellschaft KG, Sven Hargens, Brunsbüttel Ports GmbH, Holger Heinzel, Hamburger Hafen und Logistik AG, Thorsten Kröger, NYK Line (Deutschland) GmbH, Horst Nordhorn, Gesamthafenbetriebs-Gesellschaft mbH, und Thomas Wolnewitsch, TCO Transcargo GmbH. Am 6. August wählte die Vertreterversammlung dann satzungsgemäß den neuen Aufsichtsrat des Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) für die Amtszeit von 2012 bis 2015. Er setzt sich aus folgenden Vertretern der HHM-Mitgliedsunternehmen zusammen: Heinrich Ahlers, Buss Group GmbH & Co. KG, Andrea Briks, Saco Shipping GmbH, Thomas Brüggmann, Gesamthafenbetriebs-Gesellschaft mbH, Nils Kahn, MSC Germany GmbH, Jaana Kleinschmit von Lengefeld, ADM Hamburg Aktiengesellschaft, Thomas Lütje, HHLA Container Terminal Tollerort (CTT), Erhard Meller, Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH, Joern Prah, Evergreen Shipping Agency (Deutschland) GmbH, Frank Schnabel, Brunsbüttel Ports GmbH, Michael Sieck, Hamburger Hafen und Logistik AG, und Ingo Witte, HHLA Container Terminal Altenwerder GmbH (CTA). Satzungsbestimmte Sitze haben darüber hinaus Christine Beine, Handelskammer Hamburg, Dr. Dirk Claus, Seehafen Kiel GmbH, Ina Luderer, Unternehmensverband Hafen Hamburg, und Jens Meier, Hamburg Port Authority AöR. Auf der konstituierenden Sitzung der Vertreterversammlung wurde darüber hinaus Uwe Gaede zum Vorsitzenden der Vertreterversammlung gewählt.

Elections for the Representative Council's Meeting and of the Supervisory Board of Port of Hamburg Marketing for the term of office from 2012 to 2015

At the members' meeting of Port of Hamburg Marketing held on 12 June 2012, the Representative Council's Meeting according to membership categories was elected for the term of office from 2012 to 2015 in accordance with the statutes. The Representative Council's Meeting is comprised of: Michael Berger, Buss Group GmbH & Co. KG, Hartmut Buß, Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH, Thomas Cotterell, H.D. Cotterell (GmbH & Co.), Rainer Fabian, C. Steinweg (Süd-West Terminal) GmbH & Co. KG, Uwe Gaede, Hamburg Südamerikanische Dampfschiffahrts-Gesellschaft KG, Sven Hargens, Brunsbüttel Ports GmbH, Holger Heinzel, Hamburger Hafen und Logistik AG, Thorsten Kröger, NYK Line (Deutschland) GmbH, Horst Nordhorn, Gesamthafenbetriebs-Gesellschaft mbH, and Thomas Wolnewitsch, TCO Transcargo GmbH. On 6 August, and in accordance with the statutes, the Representative Council's Meeting elected the new Supervisory Board of Port of Hamburg Marketing (HHM) for the term of office from 2012 to 2015. It is comprised of the following representatives of HHM member companies: Heinrich Ahlers, Buss Group GmbH & Co. KG, Andrea Briks, Saco Shipping GmbH, Thomas Brüggmann, Gesamthafenbetriebs-Gesellschaft mbH, Nils Kahn, MSC Germany GmbH, Jaana Kleinschmit von Lengefeld, ADM Hamburg Aktiengesellschaft, Thomas Lütje, HHLA Container Terminal Tollerort (CTT), Erhard Meller, Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH, Joern Prah, Evergreen Shipping Agency (Deutschland) GmbH, Frank Schnabel, Brunsbüttel Ports GmbH, Michael Sieck, Hamburger Hafen und Logistik AG, and Ingo Witte, HHLA Container Terminal Altenwerder GmbH (CTA). In accordance with the bylaws, seats on the Supervisory Board are also held by Christine Beine, Hamburg Chamber of Commerce, Dr. Dirk Claus, Seehafen Kiel GmbH, Ina Luderer, Unternehmensverband Hafen Hamburg (Association of Hamburg Port Operators), and Jens Meier, Hamburg Port Authority AöR. In addition, the inaugural Representative Council's Meeting elected Uwe Gaede to the position of Chairman of the Representative Council's Meeting.

Impressum

Port of Hamburg Magazine ist eine Publikation des Hafen Hamburg Marketing e.V./Port of Hamburg Magazine is a publication of Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.)



HERAUSGEBER/PUBLISHER: Claudia Roller **REDAKTION/EDITORIAL DEPT.:** Bengt van Beuningen, Hafen Hamburg Marketing e.V., Pickhuben 6, 20457 Hamburg, Tel. +49-40-377 09-110, Fax +49-40-377 09-199, www.hafen-hamburg.de, www.portofhamburg.com, E-Mail: info@hafen-hamburg.de, info@portofhamburg.com **GESAMTPRODUKTION + OBJEKTVERWALTUNG/PRODUCTION:** Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510, E-Mail: info@creativepool.de, www.creativepool.de, **GRAFIK/GRAPHICS:** Matthias Bock, www.bockgraphx.de, **DRUCK/PRINT:** GK & KK Druck GmbH, Altstädter Straße 13, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-323 35 313, Fax +49-40-323 35 353 **FOTOS/PHOTOS:** Eckard-Herbert Arndt, Dietmar Hasenpusch, Heinz-Joachim Hettchen, HHM, u. a. **ANZEIGENVERWALTUNG/ADVERTISING:** Jürgen Wenzel, Tel. +49-4536-890 46 57, E-Mail: wenzel-info@t-online.de **ENGLISCHE ADAPTION/TRANSLATION:** bromberg & friends, www.bromberg.de

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Keine Haftung für unverlangte Fotos, Manuskripte etc. Gerichtsstand Hamburg. Verbreitete Auflage: 10.000 Exemplare je Ausgabe. Address changes, extra copies or advertising rates may be obtained by writing to the agency Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510. Bei Adressänderungen oder wenn Sie zusätzliche Exemplare anfordern möchten, wenden Sie sich bitte an: Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510.

Besuchen Sie uns im Internet/Visit us on the internet: www.hafen-hamburg.de oder/ou: www.portofhamburg.com

Neue Hafen Hamburg Marketing Mitglieder stellen sich vor New Port of Hamburg Marketing members introduce their companies



Eurofins

www.eurofins.de

Eurofins ist einer der weltweit führenden Servicedienstleister in der Analytik mit über 12.000 Mitarbeitern an 170 Standorten in 32 Ländern. Eurofins Consumer Product Testing hat unter dem früheren Namen „Dr. Fintelmann und Dr. Meyer GmbH“ und „Dr. Schmitt und Dr. Fintelmann“ jahrzehntelange Erfahrung im Bereich Survey und Inspektion im Hafen. Die Leistungen umfassen Probenahmen und Inspektionen, Vor-Ort- und Laboranalysen sowie Gutachten und Beratung für Kunden wie Reedereien, Agenten, Terminals, Logistikdienstleister, Importeure, Versicherungen und Werften. Das Labor ist akkreditiert nach DIN EN ISO 17025 und bietet einen 24 h-Service.

Eurofins is one of the world's leading providers of analytical services with a staff of over 12,000 at 170 locations in 32 countries. Eurofins Consumer Product Testing has decades' experience in the fields of port-based survey and inspection under its previous names "Dr. Fintelmann und Dr. Meyer GmbH" and "Dr. Schmitt und Dr. Fintelmann". Their services include sampling and inspections, on-site and laboratory analyses as well as expert opinions and consultancy services for customers such as shipping companies, agencies, terminals, logistics services providers, importers, insurance companies and shipyards. The laboratory is certified and accredited in accordance with DIN EN ISO 17025 and provides a 24-hour service.



BREEZE Industrial Packing GmbH

www.breeze-packing.com

Die BREEZE Industrial Packing bietet auf Basis eines internationalen Netzwerks zuverlässig komplexe Verpackungslösungen für die verladende Industrie an – vom kleinen Ersatzteil bis hin zum Schwergut. Neben der reinen Verpackung übernimmt die Breeze Industrial Packing GmbH natürlich auch Aufgaben wie die Koordination kompletter Projekte vom Lieferanten bis zur Baustelle. Durch den Einsatz eines flexibel anpassbaren Barcodesystems kann die Breeze Industrial Packing GmbH dabei jederzeit auf die individuellen Wünsche der Kunden eingehen.

Backed by an international network, the company BREEZE Industrial Packing is a reliable provider of complex packing solutions for the shipping sector – from the tiniest spare part right through to heavy-lift cargo. In addition to the actual packing services, Breeze Industrial Packing GmbH also handles tasks such as the coordination of complete projects, from

the supplier right to the construction site. The use of a flexible barcode system allows Breeze Industrial Packing GmbH to respond to individual customer requirements at any time.



Hafen Linz AG

www.hafenlinz.at

Mit dem Hafen Linz steht ein verkehrsgeografisch zentrales und international bedeutendes Logistikzentrum zur Verfügung, das alle Vorzüge eines professionellen Güter-Handlings anbietet: Containerterminal, Handel- und Tankhafen mit allen erforderlichen Umschlaganlagen, Lagerhäuser und Stückguthallen, Speziallager für Tiefkühl- und Gefahrgut sowie Bugsierdienstleistungen.

The Port of Linz is a centrally located logistics centre of international significance offering all the advantages of professionally managed cargo-handling: container terminal, general and bulk cargo port with all the required cargo-handling facilities, warehouses and general-cargo storage, specialised warehouses for frozen and hazardous goods as well as tug services.



Terra Marine Ltd.

www.terra-marine.com

Das Unternehmen Terra Marine Ltd. wurde im Jahr 2006 gegründet. Wir beschäftigen uns schwerpunktmäßig mit der Bereitstellung unterschiedlichster Logistik- und multimodaler Transportlösungen für unsere Kunden in Russland, in der GUS-Region sowie in der EU. Im Hafen von St. Petersburg, dem Tor zur und aus der Russischen Föderation, bieten wir folgende Dienstleistungen an: Hafenspedition an allen Terminals in St. Petersburg, Transporte unter Zollverschluss, Lieferungen per Eisenbahn nach Russland und in die GUS-Region, Lieferungen per LKW nach Russland und in die GUS-Länder sowie Zollabfertigung und Lagerhaltung in St. Petersburg.

Terra Marine Ltd. was established in 2006. Our focus is on arranging all kinds of logistics and multimodal solutions for customers based in Russia, the CIS region and the EU. We provide the following services based in the port of St. Petersburg as a gateway to/out of the Russian Federation: port forwarding at any terminals in St. Petersburg, bonded transportation, rail deliveries to Russia and CIS, truck deliveries to Russia and CIS, customs clearance and warehousing in St. Petersburg.

Ihre Hafen Hamburg Kontaktpartner/ Your Port of Hamburg Contacts

Der **Hafen Hamburg Marketing e.V.**, kurz HHM, übernimmt als privatrechtlicher Verein das Standort-Marketing für den Hamburger Hafen sowie für die Mitgliedsunternehmen des Vereins. Weltweit sind HHM-Hamburg und seine Repräsentanzen für Fragen zum Hamburger Hafen die ersten Ansprechpartner. **Hafen Hamburg Marketing e.V.**, or HHM, an association under private law, is responsible for port marketing for the Port of Hamburg as well as for the numerous member companies of our association. HHM Hamburg and the representative offices are the first points of contact for queries pertaining to the Port of Hamburg throughout the world.

HAFEN HAMBURG MARKETING E.V.

PORT OF HAMBURG MARKETING (Regd. Assn.)

Pickhuben 6

20457 Hamburg

Phone: +49 40 37709-0

Fax: +49 40 37709-199

E-Mail: info@hafen-hamburg.de

www.hafen-hamburg.de

www.portofhamburg.com

VORSTAND

EXECUTIVE BOARD

Claudia Roller (Vorsitzende)

Phone: +49 40 37709-101

E-Mail: roller@hafen-hamburg.de

Axel Mattern

Phone: +49 40 37709-130

E-Mail: mattern@hafen-hamburg.de

Assistentin des Vorstands und Mitglieder- management

Assistent to the Board and Member
Management

Julia Delfs

Phone: +49 40 37709-118

E-Mail: delfs@hafen-hamburg.de

KOMMUNIKATION & INFORMATION COMMUNICATION & INFORMATION

Bereichsleitung

Head of division

Bengt van Beuningen

Phone: +49 40 37709-110

E-Mail: vanbeuningen@hafen-hamburg.de

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Press/Public Relations

Britta Watterodt

Phone: +49 40 37709-122

E-Mail: watterodt@hafen-hamburg.de

Sabine Zilski

Phone: +49 40 37709-112

E-Mail: zilski@hafen-hamburg.de

Events

Katja Höltkemeier

Phone: +49 40 37709-115

E-Mail: hoeltkemeier@hafen-hamburg.de

Messen

Exhibitions

Mathias Schulz

Phone: +49 40 37709-114

E-Mail: schulz@hafen-hamburg.de

On- & Offline Medien

On- & Offline Media

Heike Korte-Zweigler

Phone: +49 40 37709-123

E-Mail: korte-zweigler@hafen-hamburg.de

Jochen Wischhusen

Phone: +49 40 37709-119

E-Mail: wischhusen@hafen-hamburg.de

Marktforschung

Market Research and Projects

Jens Schlegel

Phone: +49 40 37709-116

E-Mail: schlegel@hafen-hamburg.de

Christian Ulken

Phone: +49 40 37709-117

E-Mail: ulken@hafen-hamburg.de

PROJEKTENTWICKLUNG

PROJECT DEVELOPMENT

Leitung

Head

Sebastian Doderer

Phone: +49 40 37709-113

E-Mail: doderer@hafen-hamburg.de

Projektmanager

Project manager

Stefan Breitenbach

Phone: +49 40 37709-121

E-Mail: breitenbach@hafen-hamburg.de

Adina Cailliaux

Phone: +49 40 37709-172

E-Mail: cailliaux@hafen-hamburg.de

Marina Rimpo

Phone: +49 40 37709-111

E-Mail: rimpo@hafen-hamburg.de

MARKTBETREUUNG UND REPRÄSENTANZEN

MARKET SUPPORT AND REPRESENTATIVE OFFICES

Marktbetreuung Deutschland Nord/West

Market support Northern & Western Germany

Phone: +49 40 37709-135

E-Mail: hahn@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Volker Hahn

Marktbetreuung Deutschland Ost

Market support Eastern Germany

Phone: +49 351 6538-131

E-Mail: dresden@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Stefan Kunze

Marktbetreuung Deutschland Süd und Schweiz

Market support Southern Germany and
Switzerland

Phone: +49 89 186097

E-Mail: munich@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Jürgen Behrens

Repräsentanz Österreich

Representative Office Austria

Phone: +43 1 7125484

E-Mail: vienna@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Alexander Till

Repräsentanz Ungarn

Representative Office Hungary

Phone: +36 1 2662039

E-Mail: budapest@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Krisztina Beáta Kovács

Repräsentanz Tschechische Republik

Representative Office Czech Republic

Phone: +420 224 891300

E-Mail: prague@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Dipl. Ing. Bohumil Průša

Repräsentanz Polen

Representative Office Poland

Phone: +48 22 6546007

E-Mail: warsaw@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Maciej Brozowski

Repräsentanz Russland

Representative Office Russia

Phone: +7 812 3327-140

E-Mail: spb@hafen-hamburg.de

Chief Representative: Natalia Kapkajewa

Repräsentanz Indien

Representative Office India

Phone: +91 22 66652134

E-Mail: deubet@indo-german.com

Chief Representative: Peter Deubet

Repräsentanz Hongkong, Südchina, Vietnam

Representative Office Hong Kong, South China, Vietnam

Phone: +852 3182 7161

E-Mail: thiesen@portofhamburg.com

Chief Representative: Anne Thiesen

Repräsentanz Korea

Representative Office Korea

Phone: +82 31 385 1522

E-Mail: hafenhbg@hanmail.net

Chief Representative: Ho Young Lee

Repräsentanz Volksrepublik China

Representative Office P. R. China

Phone: +86 21 687 58502

E-Mail: hamburg@sh.china.ahk.de

Chief Representative: Lars Anke

Hafen, Logistik und Services

Hochleistungs-Terminals, Offshore Wind Logistik, Stauerei, Ladungssicherung und Exportverpackung – Wir bieten Ihnen den vollen Umfang an Service und individuelle, maßgeschneiderte Logistiklösungen für Ihre Anforderungen.



Buss Port Logistics GmbH & Co. KG

Am Sandtorkai 48
20457 Hamburg

Phone +49 40 3198-0
Fax +49 40 3198-1233
info@buss-ports.de
www.buss-ports.de

 **BUSS**

EINE ELEKTRISIERENDE BEZIEHUNG



Selbstfahrender Container-
transporter (AGV) mit Batterieantrieb

In Altenwerder gehen Wachstum und Nachhaltigkeit seit zehn Jahren Hand in Hand. Dank hohem Elektrifizierungsgrad nutzen die meisten Großgeräte bereits erneuerbare Energien. Jetzt soll auch der Containertransport elektrifiziert werden. Ziel: Zero CO₂ Emission. Für die selbstfahrenden AGV mit Batterieantrieb gab es den Hamburger Nachhaltigkeitspreis Hanse Globe. Mehr unter www.hhla.de/Nachhaltigkeit

DIE WELT WÄCHST ZUSAMMEN.

